

(im) 個，滅無個到今仔日，⁵ 閣伊佇曠野怎樣款待恁，到恁來此個所在；⁶ 閣伊怎樣款待流便的子孫以利押的子大坍 (Tāi-tan)、亞比蘭，地怎樣佇 (tī) 以色列人的中間開嘴，吞個及個的家眷，以及個的布棚及一切跟隨 (tè) 個的活物。⁷ 只有恁親目看見耶和華所做一切的大事。

。』

應允的地福澤

⁸ 』所以，恁著守我今仔日所命令一切的誡命，互恁壯膽，會入去承接恁所欲過去承接的地，⁹ 也互恁的日子久長，佇耶和華所及恁的列祖咒誓 (chiū-chōa) 賞賜個、及個的後裔 (hō-è) 的地；就是彼號流奶及蜜的地。¹⁰ 因為你欲入去承接的地，咁是親像恁出來的埃及地。你佇遐 (tī-hia) 撒 (iā) 種，用腳踏來薙汰，親像菜園。¹¹ 獨獨恁所欲入去承接的地就是有小山有山谷，來承受天的雨水的地，¹² 是耶和華——你上帝所眷顧的地；對年頭到年尾，耶和華——你上帝的目睷常常看伊。

¹³ 』恁若留心聽趁我的誡命，就是我今仔日所命令恁的，疼耶和華——恁的上帝，盡心盡性服事伊，¹⁴ 就我欲照時落你的地所欠用的雨，就是前的雨、後的雨，互你通收成你的五穀 (gō-kak)、你的酒、你的油，¹⁵ 也互你的田野發草，飼你的精牲，你也欲得著飽足。¹⁶ 恁著家己謹慎，免得恁的心受迷，致到恁歪斜 (oai-chhoāh)，去服事別個上帝來敬拜伊。¹⁷ 致到耶和華大受氣

恁，互天關密無落雨，地也無出產，恁就佇耶和華所賞賜恁的婿 (sui) 地緊緊滅無。

¹⁸ 』所以恁著用我諸個 (chia ē) 話記佇恁的心，恁的腦，也著縛佇 (pak tī) 恁的手做記號，戴佇恁二蕊目睷的中央做紀念；¹⁹ 也著用這教示恁的子兒，無論你坐佇厝內，行佇路裡，睏抑 (ā) 是起來，攏著講論；²⁰ 閣著寫佇你的厝的門豎 (m̄g-khiā)，以及你的門，²¹ 互恁的日子及恁的子孫的日子，佇耶和華對恁的列祖咒誓賞賜個的地，得著加添 (ke-thin) 多多 (chōe-chōe)，親像天蓋 (khām) 地的日許久。²² 恁若注意執守我所命令恁一切的誡命來行伊，疼耶和華——恁的上帝，行伊一切的路，結聯佇伊，²³ 耶和華就欲對恁面前趕出這一切的國，恁也欲得著比恁卡大卡強的國。²⁴ 見若恁的腳掌所踏的地攏欲歸互恁；對曠野及黎巴嫩，對彼個河就是伯拉河，到西旁的海，攏欲做恁的境界。²⁵ 欲無一人會倚住 (khia-tiāu) 佇恁的面前；耶和華——恁的上帝欲互恁所踏的全地攏驚恁懍 (lún) 恁，照伊所對恁講的。』

²⁶ 』看啊，我今仔日將祝福及咒詛排佇恁的面前。²⁷ 恁若趁耶和華——恁上帝的誡命，我今仔日所命令恁的，就是祝福。²⁸ 恁若毋趁耶和華——恁上帝的誡命，歪斜我今仔日所命令恁的路，去趁別個上帝，恁平素所毋識 (m-bat) 的，就是咒詛。²⁹ 將來耶和華——你的上帝導你到你所欲入去承接的地，你著下

(chē) 彼個祝福佇基利心山，下彼個咒詛佇以巴路山。³⁰ 此二個山豈毋是佇約但河彼旁，日落的路的後面，佇倚 (khia) 起亞拉巴的迦南人的地及吉甲相對，倚近摩利橡樹 (siōng-chhiū) 嗎？³¹ 因為恁欲過約但河，入去承接耶和華——恁上帝所賞賜恁做業的地，恁欲佇遐 (ti-hia) 倚起。³² 恁著執守來行我今仔日佇恁的面前所排列一切的律例法度。」
唯一的敬拜場所

12 1 「恁佇 (tī) 世間一生的日，佇耶和華——恁列祖的上帝所賞賜恁做業的地，著執守來行的律例法度就是諸個 (chiah ê)：² 恁所欲趕來承接的列國，見若個服事個許個 (chiah ê) 上帝的所在，無論佇高山、佇小山，佇攏總青翠的樹腳，攏著毀壞個；³ 恁也著拆毀個的祭壇，拍碎個雕刻的柱，用火燒個的亞舍拉，剷 (chhò) 個所雕刻的上帝的像，也著對彼所在除滅個的名。⁴ 恁毋通 (m-thang) 親像按呢來服事耶和華——恁的上帝。⁵ 獨獨耶和華——恁的上帝將來對恁眾支派中所欲揀的所在，通佇遐 (ti-hia) 安置伊的名，就是伊倚起 (khia-khi) 的所在，恁著去遐尋伊，⁶ 將恁的燒祭、及別號的祭、十份取一份的物，及手裡的舉祭 (kú-chè)，以及謝願的祭、甘心獻的祭，以及牛群羊群中頭水生的，攏著帶到遐。⁷ 佇遐，恁佇耶和華——恁上帝的面前，為著恁的手所做一切的事，得著耶和華——恁上帝賜福的，恁及恁的家眷攏著飲食 (lim-chiah)

歡喜。⁸ 咱今仔日佇遮 (chia) 所行的事是逐人行伊家己看做著的，恁將來毋通按呢行；⁹ 因為恁現今猶未有到耶和華——你的上帝所賞賜你的安息及產業。¹⁰ 總是恁過約但，得著倚 (khia) 起佇耶和華——恁上帝賞賜恁承接的地，閣互恁脫離四圍攏總的對敵，得著安息來安穩倚起。¹¹ 就欲有一所在是耶和華——恁的上帝所揀來安置伊的名的，見若我所命令恁的就是恁的燒祭、及別號的祭、十份取一份的物，及手裡的舉祭，以及你對耶和華所下願極好的物，攏著帶到遐 (hia)。¹² 恁及恁的子、查某子、奴僕、奴婢，攏著歡喜佇 (tī) 耶和華——恁上帝的面前，利未人佔 (tiàm) 佇恁的門內的也是按呢，因為個佇恁中間無份無業。¹³ 你著家己謹慎，毋通佇你看合意 (kah-i) 的所在獻恁的燒祭。¹⁴ 獨獨佇你諸個 (chiah ê) 支派中的一個，耶和華所欲揀的所在，恁佇遐著獻你的燒祭，閣佇遐行我一切所命令你的。

15 「總是，你佇你逐個門內通照耶和華——你上帝所賞賜你的福份，照你的心所愛剷 (thài) 精牲食肉；無論清氣的人無清氣的人攏通食伊，親像食羚羊及鹿一般。¹⁶ 總是血毋通食，著傾 (piān) 佇地裡，親像傾水一樣。¹⁷ 你的五穀 (ngó-kok)、酒、油十份的一份，或是牛群羊群中頭水生的，或是你下頭獻的、甘心獻的，或是手裡的舉祭，攏毋通佇你的門內食伊。¹⁸ 獨獨佇耶和華——你的上帝的面前食伊，就是

佇耶和華——你的上帝所欲揀的所在，你和你的子、你的查某子、奴僕、奴婢，以及佇你門內的利未人，攏著食伊；見若你的手所做的，佇(tī)耶和華——你上帝的面前通歡喜。¹⁹你著家己謹慎，佇你的地方，一世人毋通放揀利未人。

²⁰「耶和華——你的上帝照伊所應允你的開闊你的境界的時，你的心愛食肉，所以講：『我欲食肉』，就通照你的心所愛的來食肉。²¹耶和華——你的上帝所揀欲安置伊的名的所在若離開你真遠，就通照我所命令你的，將耶和華賞賜你的牛羊取來刳(thài)伊，通照心所愛的佇你的門內食伊。²²你食伊，親像食羴羊及鹿一般；無清氣及清氣的人平平通食。²³獨獨你著決意，毋通食血，因為血是活命；你毋通食肉續食伊的活命。²⁴毋通食伊，著傾(piān)佇地裡，親像傾水一樣。²⁵毋通(m̄-thang)食伊。按呢，你行耶和華所看做著的事，你及你的子孫就會得著福氣。²⁶獨獨你所有的聖物及你所下願的，著帶到耶和華所欲揀的所在。²⁷你的燒祭，肉及血，著獻佇耶和華——你上帝的壇頂。你祭物的血著傾佇耶和華——你上帝的壇；彼個肉，你通食。²⁸你著執守聽趁我命令你一切的話，行耶和華——你上帝所看做好做著的事。按呢，你及你的後裔(hō-è)就通永遠得著福氣。」

警告毋通拜偶像

²⁹「耶和華——你的上帝對你的面前除滅你所欲去承接的國，你承

接伊來倚(khiā)起伊的地，³⁰彼時你著家己謹慎，毋通佇個對恁的面前除滅了後，陷落恁的羅網來隨(tè)恁，也毋通探聽恁的上帝的事講：『諸個(chiah ê)國怎樣服事恁的上帝，我也欲按呢行。』³¹你毋通對耶和華——你的上帝按呢行，因為恁對恁的上帝行耶和華一切所痛恨厭惡(à-m-ōn)的事，甚至用恁的子查某子用火燒，獻互恁的上帝。³²見若我所命令恁的，恁攏著執守來行，你毋通加添(ke-thīn)，也毋通減少。」

13 ¹「恁中間若有先知抑(á)是夢見夢的起來，對恁顯出神蹟奇事，²就對恁講：『咱來去趁你平素所毋識(m̄-bat)的別個上帝，來服事恁。』伊所顯明的神蹟奇事就若應驗，³你也毋通聽彼個先知抑是彼個夢見者的話；因為耶和華——恁上帝啲(teh)試恁，愛知恁是盡心盡性疼耶和華——恁的上帝抑無。⁴恁著順趁耶和華——恁的上帝，敬畏伊，守伊的誠命，聽伊的話，服事伊，結聯伊。⁵彼個先知抑是彼個夢見夢的已經用話悖逆耶和華——恁的上帝，就是導恁出埃及地、贖回恁脫離做奴才的家的，恁按呢欲拔(pūih)恁離開耶和華——你的上帝所命令你行的路，你就著互伊死。按呢對恁中間除去彼個歹。」

⁶「若是你同母的兄弟，抑是你的子你的查某子，抑是你心懷中的某，抑是親像你生命的朋友，暗靜(cām-chīn)引誘你，講：『咱來去服

事別個上帝就是你及你的列祖乎素
毋識的——？是你四圍諸個 (chiah
ê) 國的上帝。』離開恁近，抑離開
恁遠，對此個地極到彼個地極的，
8 你毋通趁伊，毋通聽伊，目睭毋
通惜伊。你毋通可憐伊，也毋通因
眾 (khing-bat) 伊，9 你的確著互伊
死；你著做頭下 (hē) 手欲互伊死，
然後眾百姓也下手。10 你著用石頭
擲 (tim) 互伊死，因為伊想欲拔你
離開耶和華——你的上帝就是導你
出埃及地做奴才的家的。11 就以色列
眾人欲聽見來驚，無閣行此號歹
代佇恁中間。」

12 佇 (tī) 耶和華——你上帝所
賞賜你倚起 (khia-khi) 諸個 (chiah ê)
城的一個，你若聽見講，13 有匪類對
恁中間出，拔倚起個的城的人，講
：「咱來去服事別個上帝，恁前所
毋識 (m-bat) 的」；14 你就著探聽
，查考，詳細問，看啊！果然是真
，準準有此個可惡的事行佇恁中間
，15 你的確著用刀劍 (thâi) 死倚起
彼個城的百姓，將伊以及伊所有的
，伊的精牲，一盡用刀滅伊。16 你
著用所搶彼個城的物疊佇 (thiap tī)
街市裡，用火燒彼個城及所搶一切
的物互耶和華——你的上帝；彼個
城永永做土堆，無通閣起。17 彼個
應該毀滅的物攏毋通 (m-thang) 一
點仔住 (tiâu) 佇你的手，互耶和華
息 (soah) 伊的大受氣，恩典你，憐
憫你，互你加添 (ke-thin) 人額，照
伊對你的列祖所咒誓 (chiū-chōu) 的。
18 因為你聽耶和華——你上帝的話
，守伊一切的誡命，就是我今仔日

所命令你的，來行耶和華——你的
上帝所看做好的。」

喪事的禁例

14 1 佇是耶和華——恁上帝
的子兒。毋通為著死人割家
己的身軀，也毋通佇 (tī) 你二蕊 (lúi)
目睭的中央剃光光；2 因為你做
聖的百姓，來屬佇耶和華——你的
上帝，耶和華對地上萬百姓中來揀
你做伊特別的百姓。」

清氣及無清氣的動物 (利 11.1-47)

3 佇見若可惡的物你攏毋通食。
4 你所通食的精牲就是諸個 (chiah
ê) 牛、綿羊、山羊、5 鹿、及羴
羊、小鹿、野山羊、麋鹿 (bî-lók)、
赤羊、羴 (kiu)。6 精牲中見若分
蹄蹄拆做二旁的、反芻 (choan-chháu)
的精牲，恁攏通食伊。7 總是許個
(chiah ê) 反芻的抑 (á) 是拆蹄的的
中間，恁毋通食的就是諸個 (chiah
ê) 駱駝、兔、沙番——因為伊是反
芻無分蹄，對佇恁是無清氣；8 豬
——因為伊有分蹄也無反芻，對佇
恁是無清氣。個的肉，恁毋通食，
死的也毋通摸。

9 佇水中恁所通食的是諸個：
見有翅有鱗 (lân) 的恁攏通食；10
見無翅無鱗的恁攏毋通食，對佇恁
就無清氣。

11 佇見清氣的鳥，恁攏通食伊。
12 毋通食的就是鷹、鴟 (chiau)、鵂
(tiau)、13 鸛 (chian)、小鷹、鵠及伊
的類，14 一切的鳥鴉及伊的類，15
鴛 (tō) 鳥、公的鴛鳥、魚鷹、雀鷹
及伊的類，16 暗光鳥、鳩黃 (kō-hng)
、貓頭鷹、17 鵲鳩 (thê-ōi)、臭頭

鷹、鷓鴣 (lō-chī)、¹⁸ 鶴、白鷺鷥
及伊的類、戴鵲 (tī-kè) 鳥、蝙蝠 (pián-hok)。¹⁹ 見有翅會趕 (sō) 的物，
對佇 (tī) 恁就無清氣，恁攏毋通食
伊。²⁰ 見會飛清氣的物，恁攏通食

。
²¹ 凡見家己死的物，恁攏毋通食，
通互恁門內寄腳的人食，抑是賣
互外國人食，因為你是聖的百姓，
屬佇耶和華——你的上帝。

凡煮山羊仔，毋通用伊的母的奶。
。」

獻十份一的條例

²² 凡你著將你撒 (iā) 種所出產的，
就是你的田園逐年所出的，十份
抽一份；²³ 你的五穀 (ngó-kok)、
酒、油十份的一份，及牛羊頭水生的，
你著食伊佇耶和華——你上帝
的面前，就是伊所欲揀來安置伊的
名的所在。互你學習常常敬畏耶和
華——你的上帝。²⁴ 當耶和華——
你的上帝賜福你的時，耶和華——
你的上帝所欲揀安置伊的名的所在
若離開你太遠，彼條路太長，致到
你擔會帶諸個 (chiah ê) 物到遐 (hia)
，²⁵ 你就通換銀，將銀包起來，勒
(nīh) 佇你的手內，去耶和華——你
的上帝所欲揀的所在。²⁶ 你用此個
銀，照心所愛買伊，或是牛，或是
羊，或是酒，或是厚酒，見若你的
心所意愛的；佇遐 (tī-hia) 你及你的
家眷佇耶和華——你上帝的面前食
來歡喜。

²⁷ 凡店 (tiām) 佇你門內的利未人，
你毋通 (m-thang) 放揀伊，因為
伊佇恁中間無份無業。²⁸ 逐擺到三

年滿，你著將彼年的土產十份抽一
份，囤 (khng) 佇你的門內。²⁹ 因為
利未人佇恁中間無份無業，伊及出
外人，以及孤兒寡婦，依佇恁門內
的，攏通來食到飽。致到耶和華——
你的上帝佇你所做一切的事賜福
你。」

安息年 (利25.1-7)

¹ 凡逐擺到七年的路尾，你
著行解 (thau) 放。² 解放的
例就是按呢：凡若債主借厝邊的著
解放；毋通對你的厝邊及兄弟追討，
因為耶和華的解放已經宣佈啦。
³ 若是外國人，你通給伊追討所欠
的；獨獨你的物佇 (tī) 你的兄弟的，
你的手著解放伊。⁴ 你若留心聽
耶和華——你上帝的話，執守來行
我今仔日所命令你這一切的誠命，
就欲佇恁中間無喪鄉人（因為佇耶
和華——你的上帝所賞賜你做業的
地，耶和華欲大大賜福你。）⁶ 因
為耶和華——你的上帝欲照伊所應
允賜福你。你欲借互多多 (chōe-chōe)
國，也你毋免借；你欲管轄多多國，
也你毋 (bōe) 管轄你。

⁷ 凡佇耶和華——你的上帝所賞
賜你的地，若佇你一個城門內，你
的兄弟中有一個喪鄉人及你佇啲 (tī-teh)，
就毋通對你喪鄉的兄弟硬
你的心、勾 (kiu) 你的手。⁸ 的確
著對伊開你的手，照伊所欠用的借
伊，補伊的無夠。⁹ 你著家己謹慎，
驚了你心內有歹念頭，講：「第七
年解放的年近啦」，你就皆 (gīn)
你喪鄉的兄弟，攏毋互伊，致到伊
為著你求叫耶和華，你就有罪。¹⁰

你的確著互伊，互伊的時心內咁通煩惱；因為對此個事耶和華——你的上帝欲佇你一切所行的，及你的手所做的，賜福你。¹¹ 因為佇彼所在喪鄉人永膺斷；所以我命令你講：『佇你的境內的確著對你的兄弟喪鄉的欠缺的來開你的手。』」對待奴僕的條例（出21.1-11）

¹² 「你的兄弟中，若有一個希伯來的查甫人抑（á）是希伯來的查某人賣互你，服事你六年，到第七年就解（tháu）放伊去自由。¹³ 你解放伊去自由的時，咁通互伊空手去，¹⁴ 著對你的羊群、五穀場（gō-kak-tiūⁿ）、酒窟中多多（chōe-chōe）互伊；照耶和華——你上帝所賜福你的，來互伊。¹⁵ 著記得你佇（tī）埃及地做奴才，耶和華——你的上帝救贖你；因為按呢，我今仔日命令你此個事。¹⁶ 伊若對你講：『我無欲離開你』，因為伊疼你及你的家眷，閣因為佢（tiām）你遐倚（hia-khiā）真好，¹⁷ 你著用鑽仔（chng-á）對門裡貫（kng）伊的耳仔，伊就永永做你的奴僕。你款待你的奴婢也是按呢。¹⁸ 你解放伊去自由的時，咁通（m-thang）掠（liah）做剋虧，因為伊服事你六年，比倩工（chhiāⁿ-kang）的重倍值。耶和華——你的上帝欲佇你所做一切的事賜福你。」

頭水生牛羊的條例
¹⁹ 「見若牛群羊群頭水生的，公的，你著分別做聖，歸乎耶和華——你的上帝。牛群頭水生的，咁通做工；羊群頭水生的，咁通剪伊的毛。²⁰ 你及你的家眷，逐年著食伊

佇耶和華——你上帝的面前，就是佇耶和華所欲揀的所在。²¹ 若有破相（phò-a-siūⁿ）的、或是跛腳、或是睛暝，無論有甚麼歹的破相，攏咁通做祭獻互耶和華——你的上帝；²² 通佇你的門內食伊；無着氣及清氣的人攏通，親像食羴羊及鹿一樣；²³ 獨獨咁通食伊的血；著傾（piāⁿ）佇地裡，親像傾水一樣。」

踫過節（出12.1-20）

16 ¹ 「你著注意亞筆月，來守耶和華——你上帝的踫過（pōaⁿ-kè）節，因為耶和華——你上帝佇（tī）亞筆月暝時導你出埃及。² 你著佇耶和華所欲揀來安置伊的名的所在，對你的羊群牛群，用逾越（jū-oat）節的精牲，獻祭互耶和華——你的上帝。³ 你咁通用有酵的餅參啲（teh）食；七日久你著用無酵的餅參啲食，就是困苦的餅——欲互你一生的日記得你出埃及地的日——因為你出埃及地的時真趕緊。⁴ 佇你的四境內，七日久攏咁通看見酵，頭一日下昏（ê-hng）所獻的祭肉，咁通留一點仔到天光。⁵ 佇耶和華——你上帝所賞賜評個（chiah ê）城門內，你咁通獻踫過節的祭；⁶ 獨獨著佇耶和華——你上帝所欲揀做安置伊的名的所在，到下昏日落的時，就是你出埃及的時，著獻踫過節的祭。⁷ 著佇耶和華——你上帝所欲揀的所在煇（pek）來食伊，隔早起你越倒去你的布棚。⁸ 你著食無酵餅六日，第七日你著守耶和華——你上帝的嚴肅會，攏咁通做工。」

七七收割節(出34:22; 利23:15-21)

9 「你著為家己算七個七日：對你起頭用鎌仔(liām-á)割五穀(ngō-kok)的時，就算七個七日。10 你著佇(ṭī)耶和華——你上帝的面前守七七日節，將你耐手的禮物奉獻，是照你耐心所願的，也照耶和華——你的上帝賜福你耐。11 你及你的子、查某子、奴僕、奴婢，及佬(tiām)佇你城門內的利未人，以及佇恁中間寄腳的及孤兒寡婦，攏著佇耶和華——你的上帝所欲揀安置伊的名所在，佇耶和華——你上帝耐面前歡喜。12 你著記得你佇埃及曾(bat)做奴才。你著執守來行諸個(chiah ㄞ)律例。」

搭寮仔節(利23:33-43)

13 「五穀場(gō-kak-tiū)及酒窟所出的，你收園(khng)了後，著守搭草寮仔節七日。14 守節的時，你及你的子、查某子、奴僕、奴婢，及佬佇你城門內的利未人，以及寄腳的及孤兒寡婦，攏著歡喜。15 佇耶和華所欲揀的所在，你著守耶和華——你的上帝的節七日；因為耶和華——你的上帝佇你一切的物產及你的手一切所做的欲賜福你，你就真大歡喜。16 你一切的查甫丁著佇除酵節、七七節、搭寮仔節，一年三擺，攏到耶和華——你上帝的面前，佇伊所欲揀的所在，也咽通(m-thang)空手到耶和華的面前。17 逐人著照伊的氣力來獻，就是照耶和華——你上帝所賞賜你的福份。」

照公義判斷

18 「你著佇(ṭī)耶和華——你的上帝所賞賜逐個城門內，照你許個(chiah ㄞ)支派為家己設立審判官及官長。個著照公義的判斷來審判百姓。19 你的審判咽通冤枉；咽通看人的外貌。也咽通受賄賂(pō-lō；因為賄賂會互智慧的人目睷睛暝，閣會互義人的話反倒轉(péng-tō-tūg)。20 你著追趕(jip)至公至義，互你會活，永攏耶和華——你上帝所賞賜你耐地。」

21 「你為家己所起耶和華——你上帝的壇，咽通佇彼邊仔栽甚麼樹木做亞舍拉。22 也咽通為家己祀(chhài)雕刻的柱；這是耶和華——你的上帝所怨恨的。」

17 1 「見有破相(phò-siū)，折(á)是有甚麼互樣的牛羊，你咽(m)通祭獻耶和華——你的上帝，因為這是耶和華——你的上帝所厭惡(iām-ō)的。」

2 「佇(ṭī)恁中間，佇耶和華——你上帝所賞賜你許個(chiah ㄞ)城的中間，若抵著(tā-tōh)有人，或是男或是女，行耶和華——你上帝所看做互的，違背伊的約，3 去服事別個上帝來敬拜伊，或是日、或是月，抑是天頂的萬象，是我所未曾(bat)命令的；4 若有人給你講，你也已經聽見，就著詳細探聽，看啊！果然有影，實在有此個可恶的事行佇以色列中，5 你著將行此個互代的查甫人抑是婦仁人拖到城門外，用石頭擲(tim)彼個查甫人抑是婦仁人互伊死。6 著憑=個干

證折是三個干證的嘴，應該死者著互伊死；若憑一人的嘴做干證就咁通互伊死。7干證者著做頭下手擲伊，然後眾百姓也下手互伊死。按呢，就對恁中間除去彼個互。

8「你城門內若有冤家的事，或是因為流血，或是因為相告，或是因為相拍，是你所憎(bōe)曉得斷的，你就著起來，去耶和華——你上帝所欲揀的所在。9見祭司利未人，及當時的審判官，來問個，個欲將判詞指示你。10個你(tī)耶和華所欲揀的所在指示你的判詞，你著照按呢行，見個所教示你的著執守來行伊。11若照個所欲教示你法度的宗旨，也著照個所給你講的判斷來行；個所指示你的判詞，你咁通偏左偏右。12若有人自專行咁聽祭司，就是你遐(tī-hia)倚啊(khiā-teh)來服事耶和華——你的上帝時，抑是咁聽審判官，就著互彼人死；按呢，你就對以色列中除去彼個互。13百姓欲攏聽見你聲，無閣自專行。」

有關設立王的指示

14「你到耶和華——你上帝所賞賜你的地，得著彼所在來倚起(khiā-khi)的時，若講：『我欲設立王做我的頭，親像我四圍的列國一樣。』15你的確著設立耶和華——你上帝所揀的人做王，做你的頭。對你的兄弟中設立一人做王，做你的頭；外國人咁是你的兄弟的，你咁通設立做你的頭。16總是王咁通恁著家已加添(ke-thi")多多(chōe-chōe)隻辰，也咁通恁著欲加添卡多隻馬

，互百姓倒去埃及，因為耶和華曾(bat)命令恁講：『恁莫閣對彼條路倒去。』17伊也咁通恁家已娶多多后妃(hō-hui)，驚了伊的心悖謬(pōe-biū)；伊也咁通恁本身積聚多多金銀。18伊坐伊的國位的時，著用一本冊抄寫此個律法，著對彼本存付(tī)祭司利未人的面前的來抄伊，19彼本著下你(chē-tī)伊遐(hia)，一世人都讀伊，通學習敬畏耶和華——伊的上帝，著執守此個律法一切的詔及諸個(chiah ē)律例來行伊，20免得伊自高來看輕兄弟，閣免得伊偏左偏右，來離開此個誠命。通互伊及伊的子孫你以色列中，國位久長。」

祭司應得的業

78 1「祭司利未人通利未的支派，個你(tī)以色列中無份無業；個所欲食的時就是耶和華的火祭及伊的業。2個你個兄弟中無產業；耶和華做個的產業，照所對個講的。3祭司對百姓所應該得著的份就是諸個(chiah ē)：見若獻牛抑(ā)是羊做祭的，著將前腿及二個嘴觔(chhūi-phōe)及肚互祭司。4你的五穀(ngō-kok)、你的酒、你的油，起頭收成的及起頭剪的羊毛，攏著互伊；5因為耶和華——你的上帝對你眾支派揀伊，互伊及伊的子孫奉耶和華的名倚啊(lchiā-teh)，服事伊到永遠。」

6「若有利未人無論寄腳你以色列中叨落(toh-lōh)一座城門內，對遐(hia)出來，專心意愛到耶和華所欲揀的所在，7就伊欲奉耶和華——

—伊上帝的名服事，親像伊眾兄弟許個 (hiah ê) 倚仔 (khia-ti) 耶和華面前利未人一樣。⁸ 你伊賣祖公的業以外，伊所得者，食份額者及個平。」

咁通學異邦可惡的事

⁹ 「你若到耶和華——你上帝所賞賜你的地，你咁通學許個 (hiah ê) 國可惡的事來行。¹⁰ 你中間咁通有人互子、查某子經過火，行邪術的、占卜的、看命的、做師公 (sai-kong) 的、¹¹ 畫符的、做童乩 (tâng-ki) 的、行魔術的、牽亡的。¹² 因為見若行許個事的，攏是耶和華所厭惡 (iām-ön)；也是惹著諸個 (chiah ê) 可惡的事，耶和華——你的上帝對你的面前趕個出。¹³ 你對仔 (ti) 耶和華——你的上帝若做完全的人。」

¹⁴ 「因為你所欲承接許個國攏聽趁占卜的、行邪術的，論到你，就耶和華——你的上帝咁准你按呢行。¹⁵ 耶和華——你的上帝欲對你中間對你的兄弟興起先知，親像我，你著聽趁伊。¹⁶ 照你何烈聚會的日子對耶和華——你上帝一切所求的，講：『莫得互我聞聽見耶和華——我的上帝的聲，也莫得互我聞看見此個大火，免得我死無。』¹⁷ 耶和華就對我講：『個所講的是好。¹⁸ 我欲你個兄弟中給個興起一個先知，親像你。我欲將我的話下仔 (he-ti) 伊的嘴；伊欲將我一切所命令的對個講。¹⁹ 伊託我的名來傳我的話，人若咁聽，我欲辦伊。²⁰ 總是先知自專託我的名講我所無命令

伊講的話，抑 (á) 是奉別個上帝的名來講，彼個先知者死。』²¹ 你的心若想講：『耶和華所無講的話，既欲豈會 (thai-oe) 知啊？』²² 若有先知託耶和華的名來講的，彼個事若無成，也無應驗，這是耶和華所無講的，是彼個先知自專來講的，你莫得驚伊。」

設立逃閃城 (民 35.9-28；書 20.1-9)

79 ¹ 「耶和華——你的上帝將來剪除許個 (hiah ê) 國，就是耶和華——你的上帝用個的地賞賜你的，你承接個來倚 (khia) 起個的城及個的厝，² 彼時你就著仔 (ti) 耶和華——你上帝賞賜你做業的地給伊分別三個城。³ 著將耶和華——你上帝所賞賜你承接界內的地分做三區；闔給伊開路，互許個剋 (thai) 人的，攏通走去遐 (hia)。」

⁴ 「剋死人的走去遐就通得著活，彼個剋就是挖呢：見若平素無結怨，錯謾來剋死伊的厝邊，⁵ 就是親像人及伊的厝邊去樹林欲剋 (chhò) 樹木，手擲斧頭一下剋，欲斃彼個樹，斧頭肉撓 (lut) 去，傷著伊的厝邊，致到死，此個人著走到許個城的一個，就通活啊 (teh)，⁶ 免得報人命 (jîn-bēng) 的，當伊心火燭 (tòh) 的時追起 (jip) 剋人的，因為路真遠越著，就剋死伊；其實伊咁應該死，因為平時伊無怨恨伊。⁷ 所以我命令你講，著給伊分別三個城。⁸ 耶和華——你的上帝若照伊對你的列祖所咒誓 (chiū-chōa) 的開闢你的境界，將所應允賞賜你的列祖的全地互你，⁹ 我今仔日所命令你

申命記 20

台灣基督長老教會台北東門教會

一切時誠命你若執守來行伊，疼耶和華——你的上帝，常常行伊許個道路，就你此三個城以外，若箇處家已加設三個城，¹⁰免得無罪的血流你(你)耶和華——你上帝所賞賜你做業的地，致到流血犯罪歸你你。

¹¹「總是人若怨恨伊的厝邊，匿咁(bih-teh)起來拍伊，傷害伊到死，就走到許個(chiah-ê)城的一個，¹²伊的城的長老就著差人，對遐(hia)帶伊出來，交你報人命的人的手，互伊死。¹³你的目睷咁通(m-thang)可憐伊，你以色列中若除去無罪的血，互你通得著福氣。」

舊界地

¹⁴「你耶和華——你上帝所賞賜你承接的地，咁通移徙(i-sóa)厝邊的界地，彼個是前的人所祀(chhāi)你你續接的業的內面的。」

有閑證人的條例

¹⁵「干單(kan-ta)一人贈(bōe)通起來干證人甚麼歹，甚麼罪，就是伊見所犯的罪，的確著憑二個干證的人的嘴，抑(ā)是三個干證的人的嘴才通定伊的案。¹⁶若有濫糲(lam-sām)干證的起來攻擊某人，干證伊行歹，¹⁷就此二個相諍(chin)的人著倚(khia)你耶和華的面前，及當時的祭司，及審判官的面前，¹⁸審判官著詳細查問，看啊！若做干證的人果然是假干證，用假干證欲害伊的兄弟，¹⁹你就著款待伊親像伊想欲款待伊的兄弟的。挖呢，對你中間除去彼個歹。²⁰其餘的人聽見擺欲驚，就你你中間無閑行此號歹。²¹你的目睷咁通可憐伊，著用

命賠命，目睷賠目睷，嘴齒賠嘴齒，手賠手，腳賠腳。」

有閑交戰

20 ¹「你出去及對敵交戰的時，看見馬、車，以及百姓比你卡多(chōe)個，咁免驚個，因為導你出埃及地的耶和華——你的上帝及你你咁(ti-teh)。²你咁欲臨陣交戰的時，祭司著到百姓的面前宣佈，³對個講：『以色列人啊，你著聽，你今仔日欲及百姓對敵交戰，咁通失膽，咁通驚，來惺惺惱(ngiaūh-ngiaūh-chhoah)，也咁通因為個來懍懍(lūn-nēh)；⁴因為耶和華——你的上帝就是及你相及(sa-kap)去的，欲替你及對敵交戰來拯救你。』⁵許個(chiah-ê)官長也著對百姓宣佈講：『是誰(chi-chūi)起新厝，猶(iāu)未行落行的禮啊？伊著倒去個兜(tau)，驚了伊陣亡，別人行落成的禮。⁶是誰種葡萄園，猶未有用著伊的果子啊？伊也通倒去個兜，驚了伊陣亡，別人去用伊。⁷是誰聘定某，猶未娶伊啊？伊也通倒去個兜，驚了伊陣亡，別人娶伊。』⁸許個官長閣著對百姓宣佈講：『是誰驚惶失膽啊？伊通倒去個兜，驚了伊的兄弟的心消落，親像伊的心一樣。』⁹許個官長對百姓宣佈明白，著設立許個軍長做頭來導百姓。

¹⁰「你箇近一個城、欲拍的時，著代先對伊宣佈和平的話。¹¹伊著用和平的話答覆你，給你開城門，彼中間所有的百姓擺欲做你的差用，來服事你；¹²伊若咁肯及你和好

恭錄人 吳信佑

210

，反轉欲及你交戰，你就著圍困伊；¹³耶和華——你的上帝用伊交付你，你就著用刀一盡創(thài)死伊許個(chiah ē)查甫了。¹⁴獨獨婦女、囡仔、精牲、及城內一切所搶的物，你通搶伊來做家己的路用。你所搶你的對敵的物，就是耶和華——你上帝所賞賜你的，你通食用。¹⁵離開你遠遠許個城，咁是諸個(chiah ē)列國的城，你著挖呢款待伊。¹⁶獨獨屬諸個百姓的城，耶和華——你上帝已經賞賜你做業，其中見有喘氣(chhōan-khui)的，你咁通互伊活啊(teh)；¹⁷著照耶和華——你上帝所命令你的將赫(Hek)人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人一盡滅伊，¹⁸免得個教不傳學一切可惡的事，就是個對你的上帝所行的，致到你得罪耶和華——你的上帝。

¹⁹「你若久久圍困一個城、攻擊欲取伊，就咁通用斧頭拍互樹木；因為你通食伊的果子，所以咁通到(chhō)伊，田野的樹木豈是人，互你圍困嗎？」²⁰獨獨你所識(bat)咁是通做食(chhiān)物的樹通到來毀壞伊，用伊來做攻城的器具，攻擊彼個及你交戰的城，到攻破伊。」

有關未結案的謀殺案件

71 「你(tī)耶和華——你上帝所賞賜你做業的地，若抵著(tū-tiōn)受創(thài)的人創你田野，咁知是誰(chi-chhui)創死的，²你的長老及審判官著出來量伊，對受創的人彼叨(chit-tah)，直到四圍許個(chiah ē)城，³看叨落(tōh-

lōh)一個城離開受創的人身一近，就彼個城的長老著對牛群中取一隻未曾(bat)用伊來做工、未曾掛軛(ta)的牛種仔，⁴彼個城的長老著牽牛種仔到有長流水的山谷、無種無作的，你彼個山谷損折(kōng-chih)牛種仔的領頸(cām-kūn)。⁵祭司利未人的子孫著近倚；因為耶和華——你的上帝揀個朱眼事伊，託耶和華的名祝福，所有相告相拒的事攏著照個的話來擬(gī)斷。⁶彼個城的眾長老，就是離開受創的人身一近，著你(tī)彼個山谷中，所損折領頸的牛種仔的頂面來洗手，⁷也欲應來講：「既的手未曾流此個血；既的目睷也未曾看見。⁸耶和華啊！求你赦免你的百姓以色列你所贖回的，莫得互無罪的血歸你你的百姓以色列。」⁹挖呢，流彼個血的罪及伊無干涉。挖呢就對你中間除去流無罪的血的罪，是你有行耶和華看做好。」

有關受掠的女子的案件

¹⁰「你出去及你的對敵交戰的時，耶和華——你的上帝將個交付你的手，你也掠(liāh)個去。¹¹彼時你受掠的人的中間若看見有美女，你也戀慕伊，欲娶伊做某，¹²就通導到你的家；伊就著剃頭毛，修指甲，¹³褪(thing)去伊受掠的時所穿的衫，你(tī)你的家哀哭父母一月日，然後你通及伊同房。你做伊的丈夫，伊做你的某。¹⁴後來你若無歡喜伊，就著互伊出在你的意思出去，決斷咁通賣錢，也咁通當做奴婢款待伊，因為你已經及伊成

親。」
有關大子的繼承權
15 「人若有二個某，一個是伊所疼的，一個是伊所怨的某生的。16 到互子承接業的日，咁通立受疼的某生的子做大子，踉(pōaⁿ)過真的大子就是受怨的某的子，17 總是著認所怨的某的子做大子，將所有的業互伊雙份；因為伊是伊氣力的起頭，大子的名份是伊的。」

有關逆子的處理
18 「人若有頑皮(bân-phê)忤逆(ngō-gék)的子，咁聽個老父的話抑(ā)是老母的話，個雖然警戒伊，伊猶原(iū-goân)咁聽個，19 伊的父及伊的母著掠(liah)伊，拖伊出帶到本城的長老遐(hia)，就是伊本所在的城市，20 給彼個城的長老講：「既此個子頑皮忤逆，咁聽既的話，濫糲(lām-sām)開錢貪食好(hòⁿ)酒。」21 彼個城的眾人就著用石頭擲(tim)互伊死。挖呢，就對恁中間除去彼個子，以色列眾人都欲聽見來驚。」

其他條例
22 「人若犯應該死的罪，受辦罪死，你若吊伊佇(tī)柴裡，23 伊的身屍咁通吊佇柴裡過暖，的確著伊彼日埋葬伊，免得拖拉墘(lām-sām)耶和華——你上帝賞賜你做業的地。因為受吊死的人是受上帝所咒詛的。」

22 1 「你若看見你的兄弟的牛抑(ā)是羊行迷路，你咁通(m-thang)佯(tīⁿ)無看見，你的確著互伊倒轉(tō-tūg)來你的兄弟遐(hia)。2 你的兄弟若離開你遠，抑是你咁識(m-bat)伊，就著牽到你的厝，留佇(tī)佯遐，聽候你的兄弟來尋你才還伊。3 你的兄弟的驢，抑是伊的衫，無論伊失落甚麼，伊失落你所拾(khiōh)著的，攞著挖呢行，咁通佯做無看見。4 你若看見你的兄弟的驢抑是牛跌倒佇路裡，咁通佯做無看見，的確著幫助伊扶伊起來。」

5 「婦仁人咁通穿查甫人所穿的，查甫人也咁通穿婦仁人的衫，因為見若挖呢行的是耶和華你上帝所厭惡(iām-ōⁿ)的。」

6 「你若佇路裡抵著(tū-tiōh)鳥巢(chiáu-siū)，或是佇樹裡或是佇地裡，內面有鳥仔子抑是鳥卵，鳥母伏(āⁿ)鳥子(chiáu-kiāⁿ)抑是孵(pū)卵，你咁通掠(liān)鳥子續掠佁。7 的確著放鳥母去，總是鳥仔子你通掠去；挖呢你就通享受福氣闊食長歲壽。」

8 「你若起新厝，著做樨杆佇厝頂，免得人對遐(hia)跋落來，流血的罪就歸佇你的厝。」

9 「咁通用二樣的種子撒(iā)佇你的葡萄園，驚了做一下無去，就是你所撒的種子結實的及你的葡萄園結實的，攞無通私奇(su-khia)用。10 咁通用牛及驢相及(sā-kap)犁田(cihhān)。11 咁通穿參抽(chhap)的布料羊毛及幼苧(iū-tōe)合織的(

háp-chit-ê)。12「你所褻(moa)的衫著佇伊的
 四圍做鬚(chhiu)。」
 有關貞節的條例
 13「人若娶某，及伊同房後來怨
 恨伊，14誹謗伊歹代，拍歹伊的右
 ，講：『我娶此個查某子，及伊同
 房，看伊無在室女的憑據』；15查
 某子的父母著提查某子在室女的憑
 據出來，帶到伊本城門的長老邊(hia)。
 16查某子的老父著對長老講：
 「我用我的查某子互此個人做某
 ，伊怨恨伊，17看啊！伊誹謗伊歹
 代，講：我看你的查某子無在室女
 的憑據；其實此個是我的查某子在
 室女的憑據。」父老就將彼個布排
 佇(tī)本城長老的面前。18彼個城
 的長老著掠(liah)彼個人，來責罰伊
 ，19也著罰伊一百銀，互查某子的
 老父，因為伊有加誣以色列在室女
 的歹名。查某子猶原(cū-goân)做伊
 的某，一世人都通離出伊。20總是
 此個事若是真的，查某子無在室女
 的憑據，21個著掠彼個查某子到伊
 的老父的厝的門口，伊本城的人著
 用石頭給伊擲(tim)死；因為伊佇
 以色列中行見誦的事，佇伊的老父
 的家行淫亂。挖呢就對恁中間除去
 彼個歹。
 22「若抵著(tā-tiōh)有人及嫁丈
 夫的婦仁人同房，為丈夫及彼個婦仁
 人擺著互個死。挖呢，就對以色列
 的中間除去彼個歹。
 23「若有查某子是在室女的已經
 做人定著，有人佇城內抵著(tā-
 tiōh)伊，及伊同房，24就總著掠此

二人出去到彼個城門，用石頭擲死
 個——查某子因為伊佇城內猶久(iāu-kū)
 無哮(hau)救；查甫人因為
 伊凌辱伊的厝邊的某。挖呢就對恁
 中間除去彼個歹。

25「總是若有人佇(tī)田野抵著
 已經聘定著的查某子，彼人給伊強
 姦，干單(kan-ta)彼個給伊強姦的
 人著死。26總是彼個查某子你咁通
 (m-thang)怎樣辦伊；因為彼個查某
 子無應該死的事，此個代諾是親像
 人起來攻擊伊的厝邊，出(thāi)死
 伊一樣。27因為伊佇田野抵著伊，
 彼個做人定著的查某固仔哮救，也
 無人救伊。

28「若查甫人抵著未配人的在室
 女，擒(khi")伊，及伊私通，互人
 看見，29就彼個及伊私通的人著提
 五十個銀互查某固仔的老父；因為
 伊已經凌辱伊，就著娶伊做某，一
 世人咁通離伊。

30「人咁通娶老父的後某做某；
 咁通掀(chian)開伊的老父的衫仔襠
 。」

咁通入聖會的人

23「見若外腎受傷的，抑(i-
 a)是受鬻(iam)割的，咁通入
 耶和華的會。

2「私通來生的子咁通入耶和華
 的會；雖然到伊的十代，也咁通入
 耶和華的會。

3「亞捫人抑是摩押人咁通入耶
 和華的會；雖然到個的十代，永遠
 膾(bōe)通入耶和華的會。4因為恁
 出埃及的時，個無用食(chiah)物及
 水佇路裡迎接(ngiā-chih)恁，關因

為個對敵仔，倩 (chhiān) 米所波大米
的毗奪 (pi-toat) 人比珥的兒子巴蘭來
咒詛你。5 總是耶和華——你的上帝
咁聽巴蘭，耶和華——你的上帝
互彼個咒詛變做祝福你，因為耶和
華——你的上帝疼你。6 你一世人
到永遠咁通給個圖謀平安及福氣。

7 咁通怨恨以東人，因為伊是
你的兄弟。咁通怨恨埃及人，因為
你曾出外作工 (ti-hia)。8 個所生的
子孫到第三代通入耶和華的會。9
保持營盤的清氣

9 你的軍隊出去攻擊你的對敵
，你 (ti) 營盤著家己禁誡一切的事。

10 你中間若有人，你曠時所抵
著 (tū-tiōh) 的，來染 (bak) 無清氣
，伊就著出去到營外，咁通入營內
，11 到欲暗的時，伊著用水洗，到
日落才通入營。

12 你佇營外揀一位通出去到外
面的所在。13 你你的器具內若有托
仔 (thuh-ā) ，你佇外面出恭的時，
著用伊掘 (kut) 土，才越轉身蓋 (kham)
你所放的。14 因為耶和華——
你的上帝四界行佇你的營內，欲
拯救你，將你的對敵交互你，所以
你的營盤應該著有聖潔，免得伊看
見你中間有污穢，就離開你。1

一般條例

15 若有奴僕脫離伊的主人，走
到你遐 (chia) ，你咁通將伊交互伊的
主人。16 伊欲及你僱 (tiām) ，僱 (khia)
你中間，佇伊所揀你一個城門
內的所在，就是伊所歡喜的；你咁

通欺負伊。
17 以色列的女子中咁通有妓女
；以色列的男子中咁通有孿童 (loan-tong) 。
18 娼妓所得著的錢，抑 (ā) 是狗類的工錢，你咁通帶入耶
和華——你上帝的殿來謝願，因為
此 (chi) 二項攏是耶和華——你上
帝所厭惡 (iām-ō") 的。

19 你的兄弟或是對你借錢銀，
抑是借食 (chiah) 物，借見若會生利
息之物，你攏咁通提伊的利息。20
你借外族的人通提伊的利息，總是
借你的兄弟就咁通提伊的利息。通
互耶和華——你上帝佇 (ti) 你所去
欲得著做業的地，你佇的手所做一
切的事賜福你。

21 你對耶和華——你的上帝下
願，謝伊咁通延延 (iām-chhiān) ；因
為耶和華——你的上帝的確欲對你
討，你若無謝就有罪。22 你若無下
願，就無罪。23 見若對你的嘴所出
的，照你已經下願佇耶和華——你
上帝來甘心獻的，就是你的嘴所應
，你著執守來行伊。

24 你入你的厝邊的葡萄園，通
出在意思食葡萄到飽，總是咁通貯
(tōe) 佇你的器具內。25 你入你的厝
邊籬 (iāu) 未割的五穀 (ngō-kok) 中，
通用手摘 (tiah) 伊的穗，總是咁通
用鎌仔 (liām-ā) 割你的厝邊的五穀
。1

離婚及再婚

24 1 人若娶某，然後看伊的
某咁中意 (teng-ī) ，因為伊
知伊有無合宜的事，就通寫離書互
伊，交伊的手差伊離開伊的家。2

婦人離開伊的家了後，通去嫁別人。³若是後的丈夫怨恨伊，也寫離書交伊的手，教伊離開伊的家，抑是伊後的丈夫娶伊做某就死，⁴就係個前的丈夫已經教伊去的，膽(bōe)得通佇(tī)伊拍埤塲(lā-sām)以後娶伊做某，因為這是耶和華所厭惡的；咁通互耶和華——你的上帝所賞賜你做業的地來犯罪。」

一般條例

⁵「新娶某的人咁通去交戰，也咁通交公伊辦理甚麼事，通互伊佇(tī)家內清閒(chheng-hān)一年，通互伊所娶的某歡喜。」

⁶「咁通用人的石磨抑(á)是石磨的頂磑做準當(chún-tūg)，因為這是用人的生命做準當。」

⁷「若抵著(tū-tōh)人拐以色列中一個兄弟，款待伊做奴才，抑是賣伊，彼個拐棍(koái-kūn)就著互伊死。捉呢，就對恁中間除去彼個互。」

⁸「癩癘(thái-ko)的互症頭，你著真細膩，祭司利未人一切所教恁的著照捉呢來行。我所命令個的，恁著執守來行。⁹早出埃及的時，耶和華——你上帝佇路裡對米利暗所行的，你著記得。」

¹⁰「你無論用甚麼借盾還，咁通入伊的家提準當。¹¹你著倚(khiā)佇外面，聽候給你借的人提準當出來互你。¹²彼人若是喪鄉，你咁通留伊的準當過暝。¹³日落的時，的確著用彼個準當還伊，互伊用伊的杉蓋咧(kah-teh)睷，伊就給你祝福；這佇耶和華——你上帝的面前欽

算做你的義。

¹⁴「困苦喪鄉的倩(chhiā)工人，無論是你的兄弟抑(á)是出外人係(tāi)佇你的地，佇你的城門內的，你咁通(m-thang)欺負伊。¹⁵伊的工錢你彼日著互伊，咁通聽候到日落了——因為伊喪鄉，掛心佇(tī)彼個——驚了伊因為你來對耶和華唉叫，你就有罪。」

¹⁶「咁通因為子來互老父死，也咁通因為老父來互子死；逐人著為著家己的罪來死。」

¹⁷「你審判咁通冤枉出外人及無父的子，也咁通提寡婦的衣裳(i-chhiū)做準當。¹⁸你著記得你佇埃及曾(bat)做奴才。耶和華——你的上帝救贖你對遐(chiā)出，所以我命令你著捉呢行。」

¹⁹「你佇田裡(chhân-nih)收割五穀(gō-kak)，若膽(bōe)記得一來佇田裡，咁通闔越去提，著留給出外人及孤兒寡婦。致到耶和華——你的上帝欲佇你的手所做一切的事賜福你。²⁰你拍你的橄欖樹以後，咁通闔巡許個(chiah ē)樹枝；著留互出外人及孤兒寡婦。²¹你挽(bān)你的葡萄，所剩(chhui)的，咁通闔挽；著留互出外人及孤兒寡婦。²²你也著記得你佇埃及地曾做奴才，所以我命令你著捉呢行。」

25 ¹「人若有冤家來對訊(twī-sin)，官府判斷伊就著定義人做義，定互人做互。²互人若應該受拍，審判官著互伊什佇(tī)地裡，佇伊的面前照伊的罪，照數額(siau-giāh)拍伊。³獨獨通拍伊四十

下，咁通過數額；若過數額，拍伊卡多下 (kha-h-chōe-ē) 就你的兄弟互你看輕。

4 「牛咁確 (teh-lún) 五穀 (gō-kak)，咁通籠 (láng) 伊的嘴。」

對死無的兄弟傳家拖代

5 「兄弟相及 (sa-h-kap) 倚 (khia)

起，其中若一個死，無子，死人的

某咁通嫁外人，伊丈夫的小弟若入

去伊遐 (hia)，娶伊做某，來盡小

叔的本份。6 伊所生的大子，若續

拖死的兄的名份，免得伊的名份 (

ti) 以色列中消滅。7 彼人若咁願意

娶伊的兄嫂，伊的兄嫂就若到城門

的長老遐，講：『我的丈夫的小弟

咁肯你以色列中給伊的兄傳一個名

字，無欲給我盡小叔的本份。』8

伊城內的長老就若叫伊來給伊講，

伊若執意講：『我無欲娶伊』，9

伊的兄嫂就若你長老的面前就近伊

，褪 (thūg) 彼人腳裡的鞋，吐涎 (

phūn-nōa) 你伊的面，講：『見若無

欲若兄建立伊的家若拖呢款待

伊。』10 你以色列中，伊的名欲稱

做褪鞋者的家。」

其他條例

11 「若有二人相拍，其中一人的

某近倚來，欲救伊的丈夫脫離拍伊

的人的手，伸手擒住 (khin-tiāu) 彼

人的下體，12 就若斬斷婦人的手

，目睷咁通可憐伊。

13 「你的袋仔內咁通有二樣的秤

子 (pheng-chhi)，有粒大有粒細。14

厝內咁通有二樣的升 (chin) 斗，有

的大有的細。15 若用準準公平的秤

子，準準公平的升、斗。通互你行

耶和華——你上帝所賞賜的地會長
歲壽。16 因為見若行諸個 (chiah ē)

代誌及行不義的，攏是耶和華——

你上帝所厭惡 (iam-ōn) 的。」

吩咐百姓消滅亞瑪力人

17 「你若記得逃出埃及的時，亞

瑪力人你路裡所款待你的。18 伊你

(ti) 路裡抵著 (tū-tūh) 你，當作困

苦厭倦的時，有怎樣拍你後隊就是

你你後面的軟弱的，伊也無驚畏上

帝。19 所以到耶和華——你上帝救

你脫離四圍攏總的對敵，你耶和華

——你上帝賞賜你做業的地得著平

安。彼時，你若將亞瑪力的名字對

天下擦消，咁通 (m-thang) 懺 (bōe)

記得。」

奉獻頭水熟的土產

26 1 「你已經到耶和華——你

的上帝所賞賜你做業的地承

接來倚起 (khia-khi) 伊，2 就若對

耶和華——你的上帝賞賜你的地，

將所收逐項起頭熟的土產提淡薄，

下你 (hē-ti) 筐 (khang) 裡，去耶和

華——你上帝所欲揀安置伊的名

所在，3 若去見當時做祭司的，給

伊講：『我今仔日對耶和華——你

的上帝講明，我已經到耶和華對咱

的列祖咒誓 (chiū-chōa) 賞賜咱的地

。』4 祭司就對你的手接 (chih) 彼

筐來，下你耶和華——你上帝的壇

前。5 你若你耶和華——你上帝的

面前講：『我的祖是一個咁 (teh) 欲

死的亞蘭人，若去埃及寄腳你遐 (

ti-hia)。人額少少 (chió-chiό)，你

遐成做一國大闊強、人額闊多 (

chōe)。6 埃及人互款待阮，若楚阮

，用苦工教阮做。⁷對彼霎 (hit-tiāp) 阮哀求耶和華——阮列祖的上帝，耶和華聽阮的聲，看見阮的苦楚、阮的著磨、阮的壓迫，⁸耶和華就用大權能的手及伸出的手骨，及大通驚的事及神蹟奇事，導阮出埃及，⁹閣導阮到此所在，用此個地賞賜阮，就是流奶及蜜的地。¹⁰看啊，此個地起頭熟的，耶和華啊，你所賞賜我的，我今 (taⁿ) 已經帶來。』後來你著將伊下佇 (hē-tī) 耶和華——你上帝的面前，佇 (tī) 耶和華——你上帝的面前敬拜伊。¹¹你及利未人，以及恁中間的出外人，著因為耶和華——你上帝所賞賜你及你的家眷一切的福份來歡喜。

¹²「逐擺到第三年，就是十份抽一份的年，你抽一切的土產十份的一份，分互利未人及出外人，及孤兒寡婦，互個佇你的城門通得著食飽。¹³你閣著對耶和華——你上帝的面前講：『我已經對我的家提出聖物，續互利未人及出外人，及孤兒寡婦，是照你所命令我一切的誡命。你的誡命我攏無犯著，也無罣記得。¹⁴居喪 (ku-song) 的時，我未曾 (bat) 食伊；無清氣的時，我未曾提起來，也無用伊做死人的路用。我聽趁耶和華——我上帝的話，攏照你一切所命令我的來行。¹⁵求你對天裡，對你倚起 (khī-ā-khī) 的聖所俯 (ā) 落看，賜福你的百姓以色列及你所賞賜阮的地，照你所對阮的列祖咒誓 (chiū-chōa) 的就是流奶及蜜的地。』」

屬主的百姓

¹⁶「今仔日耶和華——你的上帝命令你行諸個 (chiah ê) 律例法度，所以你著盡心盡性執守來行伊。¹⁷今仔日你承認耶和華做你的上帝，允欲行伊的道路，守伊的律例、誡命、法度，聽趁伊的話。¹⁸耶和華今仔日也承認你做伊家己特別的百姓，照伊所應允你的，互你守伊一切的誡命，¹⁹閣互你對佇 (tī) 榮光、名聲、尊貴，踮過 (pōaⁿ-ke) 伊所創造萬國的百姓，互你歸佇耶和華——你的上帝做聖潔的百姓，照伊所講的。」

上帝的律法寫佇石頭頂

27 ¹摩西及以色列諸個 (chiah ê) 長老命令百姓講：「恁著守我今仔日所命令恁一切的誡命。²恁過約但，到耶和華——你上帝所賞賜你的地，彼日著倚 (khī-ā) 幾塊大石，用灰 (he) 抹伊，³你已經過去，著寫此個律法一切的話佇 (tī) 彼頂面，通互你入去耶和華——你的上帝所賞賜你的地，就是流奶及蜜的地，照耶和華——你列祖的上帝所應允你的。⁴恁已經過約但，就著佇以巴路山倚我今仔日所命令恁許個 (hiah ê) 石，用灰抹伊。⁵佇遐 (ti-hia) 著為耶和華——你的上帝起一座壇；就是石的壇佇彼頂面咁通 (m-thang) 動著鐵器。⁶著用無過拍的石起耶和華——你上帝的壇，佇彼頂面著獻燒祭互耶和華——你的上帝。⁷閣著獻謝恩祭，也佇遐食，佇耶和華——你上帝的面前歡喜。⁸你著將此個律法一

切的話寫明佇許個石裡。」

9 摩西及祭司利未人吩咐以色列衆人講：「以色列啊，著靜靜來聽。今仔日你成做耶和華——你上帝的百姓。」10 所以著聽趁耶和華——你上帝的話，行伊的誠命律例，就是我今仔日所命令你的。」

違命欲受咒詛

11 當彼日，摩西命令百姓講：12 「恁過約但了後，西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫諸個（chiah ê）支派著倚佇（khia-tī）基利心山來祝福百姓。」13 流便、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利諸個支派著倚佇以巴路山來宣佈咒詛。」

14 利未人著大聲對以色列衆人講：

15 「見若人製造偶像，刻的，抑是鑄（chù）的，耶和華所厭惡（iàm-ò͘）的，就是師傅的手所做的，祀（chhài）佇暗靜（àm-chhīn）的所在，彼人著受咒詛！」百姓攏著應講：「阿們！」

16 「看輕老父抑（á）是老母的，著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

17 「移徙（i̍-sóa）厝邊的界址的，著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

18 「互睛睷人行咁著路的，著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

19 「審判來冤枉出外人及孤兒寡婦的，著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

20 「及老父的後某同房的，著受咒詛！因為伊有掀（hian）開伊的

老父的衫仔裾。」百姓攏著講：「阿們！」

21 「無論及甚麼獸交合的，著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

22 「人及像（siāng）父的姊妹，抑（á）是像母的姊妹同房，彼人著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

23 「及丈姆同房的，著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

24 「暗靜（àm-chhīn）拍死厝邊的，著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

25 「受賄賂（pò-lo̍）來害死無罪的人的，著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

26 「無堅守諸個（chiah ê）律法的話來行的，著受咒詛！」百姓攏著講：「阿們！」

遵趁誠命得著福氣（利 26.3-13；申 7.12-24）

28 1 「你若致意聽耶和華——你的上帝的話，守伊一切的誠命來行伊，就是我今仔日所命令你的，耶和華——你的上帝欲互你踰過（pôa-kè）天下萬國。2 你若聽耶和華——你上帝的話，就諸個（chiah ê）所祝福的欲趁（jip）你，欲到佇（tī）你；3 你佇城內欲得著福氣，佇田裡欲得著福氣。4 你的身軀所生的，你的土地所出的，你的精牲所出的，以及牛的牛仔子，羊的羊仔子，攏欲得著福氣。5 你的筐（kheng）仔及你搏（chhiau）麵的器具攏欲得著福氣。6 你入來欲得著

福氣，出去也欲得著福氣。

7 「你的對敵起來攻擊你的，耶和華欲互個剉 (thài) 輸佇你的面前；個對一條路出來攻擊你，欲佇你的面前對七條路來走。」⁸耶和華欲命令福氣互你，佇你的粟倉 (chhek-chhng)，及你的手所做一切的事，也欲賜福你佇 (tī) 耶和華——你上帝所賞賜你的地。⁹你若守耶和華——你上帝的誡命，行伊的道路，耶和華欲設立你做伊家己聖的百姓，照伊所對你咒誓 (chiu-chhōa) 的。

¹⁰天下萬百姓看見你屬佇耶和華的名下，就欲驚畏你。¹¹你佇耶和華對你的列祖咒誓賞賜你的地，耶和華欲互你的身軀所生的，精牲所出的，土地所出的，充足有剩 (chhun)。

¹²耶和華欲給你開伊天裡寶貝的庫房，落及时的雨佇你的地。佇你的手所做一切的事賜福你。你欲借互多多 (chhōe-chhōe) 國，也你毋免借。

¹³你若聽趁耶和華——你的上帝的誡命，就是我今仔日所命令你的，執守來行伊，無偏左無偏右，來歪斜 (oai-chhoáh) 我今仔日所命令你諸個 (chiah ê) 話，去趁別個上帝來服事伊，耶和華就欲互你做頭無做尾，你欲偈 (tiàm) 佇頂面無偈佇下面。」

悖逆的後果

¹⁵「你若無聽趁耶和華——你上帝的話，無執守來行伊一切的誡命律例，就是我今仔日所命令你的，諸個咒詛就欲趕 (jip) 著你，欲到佇你；¹⁶佇城內你欲受咒詛，佇田裡 (chhân-nih) 你也欲受咒詛。¹⁷你的

筐仔及你擲 (chhiau) 麵的器具攏欲受咒詛。¹⁸你的身軀所生的，你的地所出的，以及牛的牛仔子，羊的羊仔子，攏欲受咒詛。¹⁹你入來欲受咒詛，出去也欲受咒詛。²⁰因為你所行的歹來棄揀我，耶和華欲佇你的手所做一切的事，互咒詛，擾亂、責罰到佇 (tī) 你，直到你受毀滅，緊緊滅無。²¹耶和華欲互瘟疫纏 (tīn) 你，到伊滅無你佇你所入去承接的地。²²耶和華欲用消瘦、熱病、發炎、毒熱、刀劍、枯焦 (kō-tāi)、朽爛攻擊你。諸個 (chiah ê) 攏欲追趕 (jip) 你，到你滅無。²³你頭殼頂的天欲變做銅，腳下的地欲變做鐵。²⁴耶和華欲互你地上的雨變土粉、變沙，伊欲對天落佇你，到你滅無。

²⁵「耶和華欲互你剉 (thài) 輸佇你對敵的面前，你對一條路出去抵敵個，欲佇個的面前對七條路來逃走。你欲佇天下萬國中流落 (liū-lók)。²⁶你的身屍欲互空中的飛鳥及地上的走獸做食物 (chiah-mih)，也無人趕伊。²⁷耶和華欲用埃及的殃 (iong)、痔瘡、癬、疥 (kòe) 瘡 (bōe) 醫得的，來拍你。²⁸耶和華欲用癲狂、睛瞶、心的驚惶拍你。²⁹你欲佇日中晝 (tàu) 四界摸，親像睛瞶的暗摸索 (àm-bong-sa)，你的路瘡亨通，常常抵著 (tú-tiōh) 制壓、搶奪，無人拯救你。³⁰你欲聘定某，別人及伊同房；你欲起厝，無通倚 (khia) 佇彼內面；你欲栽種葡萄園，也瘡得著食伊的果子。³¹你的牛剉佇你的目睷前，你無通食著；

你的驢佇你的目前受搶奪，咽還你；你的羊欲歸你的對敵，無人替你救伊。³²你的子查某子欲交佇別國的百姓；你的目睷欲看，通日瞭望伊，到失明，你的手也無力通做甚麼。³³你的土產及你著磨所得著的，欲互你所咽識 (m-bat) 的國民食了了。你干單 (kan-ta) 受欺負，受壓制，³⁴你為著你的目睷所看見的事，欲致到癲狂。³⁵耶和華欲用繪醫得的毒殃 (iong) 拍你，佇 (tī) 你的腳頭窩 (kha-thâu-u)，腳腿，對你的腳掌到頭殼頂。

³⁶「耶和華欲遷徙 (chhian-sóa) 你及你所設立管轄你的王，到你及你的列祖所咽識 (m-bat) 的國；佇遐 (tī-hia) 你欲服事別個上帝是柴的、石的。³⁷你佇耶和華所欲導你到的列國中，欲互人印愕 (gông-ngiah)、互人做話柄、受譏刺。³⁸你欲帶多多 (chōe-chōe) 種子到田裡 (chhân-nih)，若是所收的是真少，因為草蜢 (chháu-meh) 欲食伊。³⁹你欲栽種葡萄園來修整伊，總是無通飲酒，無通挽 (bán) 果子，因為蟲欲食伊。⁴⁰通境內你欲有橄欖樹，總是無伊的油通抹你的身軀，因為你的橄欖樹繪住 (bōe-tiâu) 粒。⁴¹你欲生子查某子，無通做你的，因為個欲互人掠 (liah) 去。⁴²你的樹木及你的土產草蜢欲一盡食伊。⁴³你中間的出外人，欲愈 (ná) 升愈高；你欲愈降愈低。⁴⁴伊欲借你，也你無通借伊；伊欲做頭，你欲做尾。⁴⁵諸個咒詛欲攏到佇你，欲追你，欲趕 (jip) 著你，到你滅無；因為你無聽

趁耶和華——你上帝的話，無守伊所命令你許個 (hiah ê) 誡命律例。⁴⁶諸個 (chiah ê) 咒詛欲到佇你及你的後裔 (hō-è) 做神蹟奇事，到永遠！

⁴⁷「因為你無為著你的好額，用歡喜的心快樂的意思，來服事耶和華——你的上帝，⁴⁸所以你欲抵著 (tú-tiōh) 枵餓 (iau-gō)、嘴乾、褪褐 (thng-theh)、無半項物服事耶和華所差來攻擊你的對敵。伊欲用鐵軛 (ta) 掛佇 (tī) 你的領頸 (ām-kún)，到滅無你。

⁴⁹「耶和華欲對遠遠、對地極導一國，親像鷹飛來攻擊你。彼個國的話，你繪 (bōe) 曉聽。⁵⁰彼個國的人面雄介介，無體貼老人，也無憐憫囡仔。⁵¹個欲食你的精牲所生的及你的土產，到你滅無。你的五穀 (ngō-kok)、酒、油、以及牛的牛仔子、羊的羊仔子、攏無給你留啲 (teh)，到個滅無你。⁵²伊欲圍困你佇你逐個城門內，到你所倚靠、高閣堅固的城牆攏倒壞佇你的全地。伊欲圍困你佇你逐個城門內佇耶和華——你上帝所賞賜你的全地。⁵³你的對敵圍困你，你佇窘迫 (khún-pek) 困苦的中間，欲食你的身軀所生的，就是耶和華——你上帝所賞賜你的子查某子的肉。⁵⁴恁中間，幼秀不止細膩的人，目睷欲瞥 (gin) 伊的兄弟及伊心懷中的某，以及其餘所剩 (chhun) 的子兒；⁵⁵致到伊無欲用伊所食子兒的肉，分一點仔互個中間的一人；因為你佇逐個城門內，受對敵圍困大大窘迫你的時

、伊無剩半項。⁵⁶ 恁中間幼秀細膩的婦仁人，因為伊的幼秀細膩平素咁敢用腳掌 (chiūn) 踏地的，欲皆伊心懷中的丈夫及伊的子伊的查某子。⁵⁷ 以及伊身軀所出的衣 (ui) 及伊所生許個 (hiah ê) 子，因為佇你受圍互對敵佇你諸個 (chiah ê) 城門內窘迫你困苦的時，伊因為百項物欠缺，所以欲偷食伊。」

⁵⁸ 「若你無執守來行此本冊所記律法一切的話，無敬畏有榮光通驚畏的名，就是耶和華——你的上帝。⁵⁹ 耶和華就欲用奇怪的災禍，就是極大極久的災禍，及極重極久的病到佇 (tī) 你以及你的後裔 (hō-è)，⁶⁰ 也欲互你所驚、埃及許個 (hiah ê) 病症攏臨到佇你，也欲纏 (tīn) 佇你的身軀，⁶¹ 連許個無記佇此本律法的冊的災禍、病症，耶和華欲互伊攏到佇你到你滅無。⁶² 恁前雖然親像天頂的星許多 (hiah-chōe)，總是因為你無聽趁耶和華——你上帝的話，所以你所剩的數額 (siàu-giah) 就欲步步 (chió-chió)。⁶³ 前耶和華掠 (liah) 賜福恁互恁興旺做歡喜，後來耶和華也欲掠毀滅恁，滅無恁做歡喜；恁也欲對恁所入去承接的地受拔 (puih) 起來。⁶⁴ 耶和華欲互恁四散佇萬百姓中，對地此個極頭到地彼個極頭，你欲佇遐 (tī-hia) 服事別個上帝，是你及你的列祖所咁識 (m-bat) 柴的、石的。⁶⁵ 佇許個國內，你繪 (bōe) 得著安然，你的腳也繪得著歇睏；耶和華也欲互你佇遐心嘆嘆笑 (phók-phók-chhéng)，目睭失明，精神衰敗。⁶⁶ 你的生命佇

你的面前無定無著；你日暝驚惶，你的生命無穩當。⁶⁷ 你因為心內所驚惶的，目睭所看見的，早起欲講，苦繪得此時暗；暗時欲講，苦繪得此時天光。⁶⁸ 耶和華欲互你坐船倒去埃及，對彼條路就是我曾 (bat) 對你講你繪閣看見的；佇遐 (tī-hia) 你欲賣本身互對敵做奴僕奴婢，總是無人買。」

佇摩押及以色列人立約

29 ¹ 諸個 (chiah ê) 是耶和華佇摩押地命令摩西及以色列人立約的話，是伊佇 (tī) 何烈及個所立的約以外的。

² 摩西召以色列眾人來，給個講：「耶和華佇埃及地，佇恁的目睭前對法老及伊的眾人臣，以及伊全地所行一切的事恁攏有看見，³ 就是你親目看見的大試驗及神蹟，及許個 (hiah ê) 大奇事。⁴ 總是到今仔日耶和華猶 (iáu) 無互你會曉悟的心，會看見的目睭，會聽見的耳孔。⁵ 我導恁佇曠野四十年，恁身軀的衫無破，腳裡的鞋也無破。⁶ 恁無食餅，也無飲清酒厚酒。這是欲互恁知，我就是耶和華——恁的上帝。⁷ 恁到此所在，希實本王西宏、巴珊王噩 (Gók) 出來及咱交戰，咱就攻擊個，⁸ 取個的地互流便的支派、迦得的支派，及瑪拿西半支派做業。⁹ 所以恁著執守來行此個約的話，通互恁佇一切所行的事亨通。

¹⁰ ¹¹ 「今仔日恁眾人、恁的首領、恁的支派、恁的長老、恁的官長、以色列的查甫丁，恁的子兒恁的某

，及你營內的出外人，對恁的劈柴
的到恁的汲(chhiū)水的，攏倚佇(khia-tī)耶和華——恁的上帝的面前
，¹²互你入佇耶和華——你上帝的
約，也入佇耶和華——你上帝今仔
日及你所咒誓(chiū-chōa)的。¹³互
伊照伊所曾(bat)對你講的，閣照伊
對你的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各
所咒誓的，今仔日設立你做伊的百
姓，伊做你的上帝。¹⁴我咁若及恁
立此個約，及此個咒誓，¹⁵也是及
許個(hiah ê)今仔日及咱同倚佇(khia-tī)耶和華——咱上
帝的面前的，以及今仔日無及咱同佇咱(tī-teh)的人立的。

¹⁶「因為咱有怎樣倂佇(tiam tī)埃及地，也咱有怎樣經過恁所對遐(chia)過的列國；這是恁所知的。¹⁷恁也看見個中間通厭惡(iam-ōn)的物，及個許個柴、石、金、銀的偶像。¹⁸驚了恁中間，查甫人抑(á)是查某人，或是家族或是支派，個的心今仔日悖謬(pōe-biū)耶和華——咱的上帝，去服事許個國的上
帝；閣驚了恁中間有歹根生出毒草及茵蔯(in-tîn)，¹⁹伊聽見此個咒詛的話，心內猶原(iū-gōan)家己安慰講：『我雖然行代誌心硬，將乾(ta)的、潛(tâm)的攏毀滅，我猶久(iáu-kú)會平安。』²⁰耶和華無欲赦免伊；耶和華的受氣及妒忌(tò-khi)欲燒彼人，將此本冊所記一切的咒詛攏欲到佇伊的身軀。耶和華閣欲對天下擦滅伊的名，²¹耶和華也欲照此個律法的冊所記載的約一切的咒詛，對以色列衆支派的中間分別

伊，互伊抵著(tú-tiōh)災禍。²²就後代(āu-tāi)，恁後輩(hō-pòe)的子孫，及遠遠來的外國人，看見彼所在的災禍，以及耶和華所互個抵著的病症，²³閣看見遍地有硫磺(jiū-ñg)，有鹽，有火燒，無種作，無出產，連草也無發生佇遐(tī-hia)——親像所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁(sé-phian)的毀壞，就是耶和華大受氣的時所毀壞的一樣——²⁴許個(hiah ê)列國個攏欲講：『耶和華啥事對此個地按呢行啊？此個受氣許猛烈是甚麼意思啊？』²⁵人欲講：『是因為個棄揀耶和華——個列祖的上帝的約，是伊導個出埃及地的時所立的，²⁶個去趁別個上帝服事伊，是個平素所咁識(m-bat)的上帝，耶和華未曾(bat)分派互個的。²⁷所以耶和華發大受氣佇(tī)此個地，將此個冊所記一切的咒詛攏降落佇伊。²⁸耶和華佇受氣中、大受氣、痛恨拔(pūih)個出伊的地，抗(hiat)個佇外邦，親像今仔日一樣。』

²⁹「秘密的事屬佇耶和華——咱上帝的；顯明的事是永遠屬佇咱及咱的子孫，欲互咱行此個律法一切的話。」

復興及祝福的條件

30 ¹「諸個(chiah ê)代誌就是我所排列佇(tī)你的面前的祝福及咒詛將來到佇你；你佇耶和華——你上帝所趕你到的列國中，你的心記得伊；²你及你的子孫若盡心盡性歸向耶和華——你的上帝，聽趁伊的話，照我今仔日一切所

命令你的；³就耶和華——你的上帝欲互你受掠 (liah) 的人倒轉 (tò-thg) 來，欲憐憫你；欲倒轉來聚集，你對耶和華——你上帝所四散你到的列國來。⁴你受趕逐的，若有佇天邊的，耶和華——你的上帝也欲對遐 (hia) 聚集你，帶你對遐倒來。
⁵耶和華——你的上帝欲導你入你的列祖所承接的地，你也承接伊；伊也欲好款待你，互你的人額加添 (ke-thi") 比你的列祖卡多 (chōe)。
⁶耶和華——你的上帝欲佇 (tī) 你的心及你的後裔 (hō-è) 的心行割禮，互你盡心盡性疼耶和華——你的上帝，互你通得著活。⁷耶和華——你的上帝欲將這一切的咒詛下佇 (hē-tī) 你的對敵及怨恨你、窘迫 (khún-pek) 你的人的身上。⁸你欲倒轉聽趁耶和華的話，行伊一切的誠命，就是我今仔日所命令你的。⁹你若聽趁耶和華——你上帝的話，執守此個律法所記的誠命律例，閣盡心盡性歸向耶和華——你的上帝，耶和華——你的上帝欲互你的手所做一切的事，及你的身軀所生的，精牲所出的，土地所出的，充足有剩 (chhun)；因為耶和華欲閣歡喜你，賜福你，親像前歡喜你的列祖一樣。

¹¹「因為我今仔日所命令你的誠命咁是你所做繪 (bōe) 到的，也無佇遠遠；¹²咁是佇天裡，致到你講：『是誰 (chī-chūi) 為阮上天帶來阮遮 (chia)，互阮聽來行伊啊？』¹³也咁是佇海外，致到你講：『是誰為阮過海帶來阮遮，互阮聽來行伊啊

？』¹⁴此個話及你真近，就是佇你的嘴佇你的心，互你通來行伊。

¹⁵「看啊，我今仔日有用活及福氣，死及災禍，排列佇 (tī) 你的面前。¹⁶就是我今仔日命令你疼耶和華——你的上帝，行伊的道路，守伊的誠命、律例、法度，互你通活啲 (teh)，加添 (ke-thi") 人額，耶和華——你上帝就欲佇你所欲入去承接的地賜福你。¹⁷設使你的心悖謬 (pōe-biā)，咁聽趁，閣受誘惑去敬拜別個上帝服事伊，¹⁸我今仔日就明明給恁講，恁的確欲滅無；佇你過約但入去承接的地，你的日子繪 (bōe) 會久長。¹⁹我今仔日叫天叫地對恁做干證；我用生死祝福咒詛排列佇你的面前，所以你著揀活命，互你及你的後裔 (hō-è) 擺會活啲 (teh)；²⁰來疼耶和華——你的上帝，聽伊的話，結聯佇伊；因為伊是你的活命，你的日子久長也在佇伊。互你通倚起 (khia-khi) 佇耶和華對你的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各咒誓 (chiū-chōa) 所欲賞賜個的地。」
 約書亞繼承摩西

31 ¹摩西用諸個 (chiah ê) 話去給以色列眾人講，²對個講：「我今仔日一百二十歲，繪 (bōe) 閣照常出入；耶和華也曾 (bat) 對我講：『你繪會過此個約但。』³耶和華——你的上帝欲導你過去，欲滅無諸個國佇 (tī) 你的面前，你欲承接個。約書亞欲導你過去，親像耶和華所曾講的。⁴耶和華欲款待個，親像前日款待伊所滅亞摩利人二個王西宏及噩 (Gōk) 以及個的

地一樣。⁵耶和華欲用個交佇恁的面前；恁著照我所吩咐恁一切的命令款待個。⁶恁著勇敢壯膽，莫得驚個，也莫得懍(lún)個，因為耶和華——你的上帝及你去。伊無離開你，也無放揀你。」

⁷摩西叫約書亞來，佇以色列衆人的面前對伊講：「你著勇敢壯膽！因為你欲及此個百姓去，入耶和華對個列祖咒誓(chiū-chōa)欲互個的地；你也欲互個得著伊做業。⁸耶和華欲行佇(tī)你的面前；伊欲及你佇啲(tī-teh)，伊無離開你，也無放揀你。莫得驚，也莫得懍。」
每七年讀律法一擺

⁹摩西寫此個律法，交互扛(kng)耶和華約櫃的祭司利未的子孫及以色列的衆長老。¹⁰摩西命令個講：「每七年的路尾，就是佇解(tháu)放的年定著的期搭察節的時，¹¹以色列衆人來到耶和華——你上帝的面前佇伊所揀的所在。彼時，你著佇以色列衆人的面前讀此個律法互個聽。¹²你著聚集百姓查甫、查某、國仔，以及你城門內的出外人，互個聽，互個學習，通敬畏耶和華——你的上帝，執守、來行此個律法一切的話，¹³也互個咁知影的子兒得著聽見，就佇恁過約但所承接的地，照恁佇遐(tiām tī-hia)一切的日子通學習敬畏耶和華——你的上帝。」

對摩西最後的指示

¹⁴耶和華對摩西講：「看啊！你死的期近啦；你召約書亞來，相及(saⁿ-kap)倚佇(khiā-tī)會幕中，我

欲用職任命令伊。」摩西就及約書亞去相及倚佇會幕中。¹⁵耶和華佇會幕內雲柱中顯現，雲柱佇佇會幕門的頂面。

¹⁶耶和華閣對摩西講：「看啊，你欲及你列祖相及睷。此個百姓欲起來，行邪淫來趁伊所欲去倮彼所在外面的上帝，離開我，背我及伊所立的約。¹⁷彼時，我欲對個發出受氣；我也欲離開個，掩(ng)面咁看個，個欲受吞滅，抵著多多(chōe-chōe)災禍患難。彼日個欲講：『咱抵著(tú-tiōh)災禍患難，豈(kiám)咁是因為咱的上帝無佇(tī)咱的中間嗎？』¹⁸彼日，因為個偏向(ng)別個上帝所行一切的歹，所以我決斷掩我的面。¹⁹今(taⁿ)恁家已著寫此個歌，用彼個教示以色列的子孫，互個的嘴唸，互此個歌給我做干證佇以色列的子孫；²⁰因為我導個入我對個的列祖所咒誓(chiū-chōa)彼個流奶及蜜的地，個得著食飽足，身體肥，就欲偏向別個上帝，服事個，看輕我，背我的約。²¹到個抵著(tú-tiōh)多多災禍患難的時，此個歌欲佇個的面前做見證來干證個，因為個的子孫的嘴欲唸無猶(bōe)記得。因為現今我猶(iáu)未導個到我所咒誓的地，個所存的念頭我已經知。」²²當彼日摩西就寫此個歌，將伊來教示以色列的子孫。

²³耶和華吩咐嫩的子約書亞講：「你著勇敢壯膽，因為你欲導以色列人入我所咒誓互個的地；我欲及你相及(saⁿ-kap)佇啲(tī-teh)。」
²⁴摩西用此個律法的話寫佇冊裡

，一畫寫明白，²⁵摩西就吩咐扛（
kng）耶和華約櫃的利未人講：²⁶「
將此個律法的冊下佇（hē-tī）耶和華
——您的上帝的約櫃邊，通佇遐（
tī-hia）做你的干證；²⁷因為我知你
是悖逆的，是領頸（ām-kún）硬的。
看啊，我今仔日猶活及您佇啲（tī-
teh），您尚且（siōng-chhiān）悖逆耶
和華，何況我死了後啊？²⁸著聚集
您諸個（chiah ê）支派的長老及官長
攏來，我欲講諸個話互個聽，也欲
叫天叫地互個做干證。²⁹因為我知
我死了後，您欲全然敗壞，歪斜（
oai-chhoah）我所命令您行的道路，
日後您欲抵著災禍，因為您欲行耶
和華所看做歹的事，用您的手所做
惹（jiā）伊的受氣。」

摩西的歌

³⁰摩西將此個歌的話頭到尾講互
以色列全會聽。

32 ¹諸個（chiah ê）天啊，著俯
（ān）耳孔，我欲講話；

願地也著聽我的嘴所講的。

²我的教示欲親像雨降落；

我的話親像露水啲（teh）滴，

親像濛濛（mng-mng）的雨落佇（

tī）幼幼的草；

親像大雨落佇菜蔬。

³因為我欲宣傳耶和華的名；

您著尊咱的上帝做大。

⁴做石磐者，伊所做的是完全；

伊的路攏是公平，

是真實的上帝攏無不義，

伊是公義，閣正直。

⁵此個乖僻（koai-phiah）彎曲（oan-

khiau）的世代家已敗壞；

咁是伊的子，是個的弊病（pē-

pēng）。

⁶愚戇無知的百姓啊，您按呢報答

耶和華嗎？

伊豈咁是你的老父、買你的嗎？

伊有創造你、建立你。

⁷著記得古早的日，

數念（siāu-liām）歷代的年；

問你的老父，伊欲指示你；

問你的老大，個欲給你講。

⁸至高者分業互利邦，分開世間人

的時，

就定著百姓的界限，照以色列人

的數額（siāu-giah）。

⁹耶和華的份額是伊的百姓；

伊所得著的產業是雅各。

¹⁰伊抵著（tū-tiōh）伊佇拋荒（tī pha-

hng）的地——

佇荒廢野獸哮的曠野，

伊圍楚（ūi-seh）伊，看顧伊，

保護伊，親像目睷仁。

¹¹閣親像鷹鳥撈（lā）伊的巢（siū），

佇鷹仔的頂面搨（iat）伊的翅，

展（thi）開翅股（sit-kó）來承（sîn）

伊，

載伊佇伊的翅股。

¹²只有耶和華導伊，

無別個上帝及伊佇啲（tī-teh）。

¹³就互伊騎佇（khia-tī）地上高的所

在，

得著食田裡（chhân-nih）的土產；

閣互伊對石磐吸蜜（suh-bit），

對火石吸油；

14 也食牛奶油，
及羊奶，肥的羊仔子，
巴珊所出的綿羊牴 (káng) 及山
羊，
及上好的小麥；
也飲葡萄汁的酒。

15 耶書崙肥就鴨霸 (à-pà)，
你已經肥，閣大粒，肉真博
(phauh)，
伊就離開創造伊的上帝，
看輕救伊的石磐；

16 個用別個上帝，激伊妒忌 (tò-
khi)，
用可惡的，惹伊的受氣。

17 個祭獻邪鬼咁是真的上帝，就是
個平素所咁識 (m-bat) 的上帝，
是新的近來才有的，
是你的列祖所無驚畏的。

18 生你的石磐你無數念 (siau-liām)
伊，
生你的上帝你儻 (bōe) 記得伊。

19 耶和華看見就怨恨，
因為伊的子查某子激伊的緣故，
就講：

20 我欲對個掩 (ng) 我的面，
看個結局怎樣。
個是乖僻 (koai-phiah) 的族類，
無信實的子兒。

21 個用彼個「咁是上帝」的激我的
妒忌，
用個的虛假的物惹我的受氣。
我就用「咁是做百姓」的激個的
妒忌，
用愚戇的國民惹個的受氣。

22 因為佇 (tī) 我的受氣中有火燭 (tòh)
起來，
燒到陰間極深的所在，
也燒地及地的出產，
也起火燒諸個 (chiah ê) 山的地
基。

23 我欲積聚災禍佇個的頂面，
用我攏總的箭來射個。

24 個欲因為枵餓 (iau-gō) 來消瘦，
受炎熱及毒症吞滅。
我欲互個抵著野獸的嘴齒，
及蛇的毒。

25 外面有刀劍，內面有驚惶，
互人死亡，互少年的查甫人、及
在室女、
食奶的、及白頭毛的人，攏滅無
。

26 我講，我欲互個四散佇遠遠，
佇 (tī) 人的中間除個的名字。

27 總是我驚對敵激我，
驚了個的對敵誤會，驚了個欲講
：是阮的手擡高，
咁是耶和華行諸個 (chiah ê) 事。

28 因為個是儻 (bōe) 曉得想的百姓，
佇心內無聰明。

29 願個有智慧，
會明白此個，會想個的結局。

30 若咁是個的石磐賣個，
若咁是耶和華將個交互人，
怎樣對敵一個會趕個一千？
二個會互個一萬逃走啊？

31 個的石磐無親像咱的石磐，
連咱的對敵也按呢評判。

32 個的葡萄樹是對所多瑪的葡萄樹

傳的，
也對蛾摩拉的園出的；
個的葡萄是毒的葡萄，
歸葩(pha)攏是苦的。

33 個的洒是龍的毒，
是惡蛇殘害的毒。

34 這豈毋是積聚佇我遮(chia)，
封密佇(ti) 我寶貝的庫房嗎？

35 伸冤報應在佇我，佇個的腳踏顛
(tāh-tian)的時；

因為個抵著(tú-tioh)災禍的日近
啦；

所欲抵著的事會緊緊到。

36 耶和華看見伊的百姓氣力已經無
去，

許個(hiah ê)拘束的、自由的攏
無留一個，

就欲替個伸冤，

因為伊的奴僕來退悔。

37 伊欲講：個的上帝，

個所倚靠的石盤，

38 就是食個祭祀(chê-sū)的油，

飲個灌羹(koàn-tiān)的洒的，今
(ta")佇(tī)叨落(toh-lôh)？

通互個起來幫助恁，

保護恁。

39 恁今著看：

我，我就是伊；

我以外無有上帝。

我互人死，我互人活；

我損傷伊，我醫治伊，

無一個會對我的手救出。

40 我擡起手向天講：

我指(ki)我的永活來講：

41 我若磨我光燐燐(nà-nā)的刀，
我若執行審判，
就欲刑罰我的對敵。

報應怨恨我的人。

42 我欲互我的箭飲血到醉。

我的刀欲食肉，

就是受剄(thāi)受掠(liah)的人
的血，

對敵首領的頭的肉。

43 列國啊攏著及伊的百姓相反(sān-
kap)歡喜；

因為伊欲為伊的奴僕的血伸冤，

報應伊的對敵，

欲贖伊的地，及伊的百姓的罪。

44 摩西來用此個歌一切的話唸互
百姓聽，嫩的子約書匝也及伊佇啲
(tī-teh)

摩西最後的訓言

45 摩西對以色列的衆人講諸個(chiah-ê)
一切的話明白，

46 就給個

講：「我今仔日所對恁干證一切的話，

恁著園(khng)佇心裡；也著吩

咐恁的子孫執守來行此個律法一切

的話。47 因為這對佇恁毋是空空

的事，是恁的活命；也欲因為此個事

恁的日子得著久長，佇恁過約但欲

入去承接的地。」

48 當日，耶和華吩咐摩西講：49

「你上去亞巴琳山尼波的山頭，及

耶利哥對面的摩押地，看我賞賜以

色列人做業的迦南地。50 你欲死佇

你所上去的山，來倒祖，親像你的

兄亞倫死佇何珥山，來倒祖一樣。

51 因為恁佇尋(sim)的曠野，加低

斯的米利巴的水，佇以色列人中得
罪我，因為佇以色列人中無尊我做
聖。如你通對面看彼個地，總是猶
(bōe) 得通入去到我所賞賜以色列
人的地。」

摩西祝福以色列眾支派

33 上帝的奴僕摩西佇 (ti) 伊
猶 (iáu) 未死的代先給以色列
人祝福，所祝福的話佇下底：

2 伊講：耶和華對西奈來，
為著個對西珥起來，
對巴蘭的山照出光，
對萬萬聖者遐 (hia) 來，
對伊的正手為著個發出烈火的律
法。

3 伊不止疼痛許個 (hiah ē) 百姓；
伊許個聖者攏佇 (ti) 你的手。
個坐佇 (ti) 你的腳下，
聽受你許個話。

4 摩西用律法傳匹咱，
做雅各會眾的產業。

5 百姓的首領，
以色列的眾支派，

相及 (sa-kap) 聚會的時，
伊佇耶書崙做王。

6 願流便活响 (teh)，無死；
願伊的人額無少 (chiō)。

7 伊給猶大祝福按呢講：
求耶和華聽猶大的聲，

遵伊到伊的百姓遐 (hia)；
伊曾 (bat) 用伊的手為家己交戰，
你欲幫助伊抵當伊的對敵。

8 論利未講：

你的土明及你的烏陵
及你聖潔的人相及佇响 (ti-teh)。
你佇瑪撒曾試伊，
佇米利巴的水曾及伊相爭。

9 伊論到伊的老父伊的老母就講；
我咁曾看見伊，
也無承認伊的兄弟，
也無承認伊的子兒。
因為個行你的話，
守你的約。

10 個欲用你的法度教示雅各，
用你的律法教示以色列。
個欲用番下行 (he-ti) 你的面前，
及全姓隻 (ka-n̄g chiah) 的燒祭
佇你的壇頂。

11 願耶和華賜福伊的產業，
接納伊的手所做的工。
許個起來攻擊伊及怨恨伊的人，
願你拍折個的腰，
及個殮 (bōe) 閣起來，

12 論便雅憫就講：

耶和華所疼的欲及伊安然倚起
(khia-khi)；
耶和華通日保護伊，伊也欲偈
(tiam) 佇伊的肩頭中。

13 論約瑟就講：

願伊的地得著耶和華賜福，
得著天頂的寶物、及露水，
以及地下所出 (khng) 的水源；

14 得著日頭所生的寶物，
月所出的寶物；

15 得著古老的山的至寶，
及永世代的山嶺的寶物；

16 得著地的寶物及其中所充滿的，
以及倂佇 (hiām tī) 刺帕 (chhi-phê)
內者的恩惠。

願許個 (hiāh ê) 擺歸佇約瑟的頭
殼，

歸佇 (tī) 彼個及伊的兄弟分開者
的頭殼頂。

17 親像牛的頭上生 (thân-chhiū-si) 的
，榮光屬佇伊；

伊的角是野牛的角，

用佢來觸 (tak) 萬百姓，到佇地
極。

這是以法蓮的萬萬，

瑪來西的千千。

18 論西布倫就講：

西布倫啊，你出外通歡喜。

以薩迦啊，佇你的市棚內通快
樂。

19 佢欲召諸個 (chiah ê) 百姓到山
裡。

佇迦 (tī-hia) 欲獻公義的祭；

因為佢欲吸收海裡的豐盛，

及山裡所同 (khng) 的寶貝。

20 論迦得就講：

開闢迦得的得著謳佬 (o-lō)！

伊匿啲 (bih-teh) 親像母的獅；

伊拆裂手骨及頭殼。

21 伊為家已備辦代先得著的業，

因為佇迦 (tī-hia) 有設律法者的

分額留啲 (teh)。

伊及百姓的首領相及 (sa-kap) 來

；

行耶和華的公義

及以色列相及行伊的判斷。

22 論但就講：

但是細 (soê) 隻獅，

對巴珊跳出。

23 論拿弗他利就講，

拿弗他利啊，得著恩惠充足，

也得著耶和華的賜福滿滿的，

欲得著西勢及南勢做業。

24 論亞設就講：

願亞設因為子多 (choê) 來得著福
氣，

得著佢的兄弟的歡喜，

通用伊的腳搵佇 (ùn tī) 油裡。

25 你的門樑 (mng-kōng) 是鐵的，鈎
的。

你的日子怎樣，你的氣力也欲按
呢。

26 耶書崙啊，無有親像上帝的。

伊坐天來幫助你，

也坐穹蒼，顯明伊的榮光。

27 永活的上帝做你倚 (khia) 起的所
在；

永遠的手佇 (tī) 你的下面。

伊佇你的面前趕對敵，

閣講：毀滅伊。

28 以色列安然倚起 (khia-khi)；

雅各的後裔 (hō-ê) 家已住佇 (toā-

tī) 五穀 (ngō-kok) 及酒的地。

伊的天也滴落露水。

29 以色列啊，你有福氣！

是誰 (chi-chhi) 親像你此個互耶

和華所拯救的百姓啊？

伊是你的盾牌，保護你，

是你榮耀的刀劍。
 你的對敵欲投降你；
 你欲踏佇個高的所在。
 摩西去世
 34 摩西對摩押平洋上 (chiū)
 尼波山，上彼個及耶利哥相
 對的毗斯迦山頭。耶和華互伊看基
 列全地直到但，² 拿弗他利全地，
 以法蓮，瑪拿西的地，猶大全地到
 西海，³ 南方及叫做索樹城的耶利
 哥山谷的平洋，到瑣珥。⁴ 耶和華
 對伊講：「此個地就是我对亞伯拉
 罕，以撒，雅各咒誓 (chiū-chhā)，
 講：『我欲賞賜你的後裔 (hō-ē) 的
 。』今 (ta) 我互你親自看見，總是
 你猶 (bōe) 得著過去到遐 (hiā)。⁵
 耶和華的奴僕摩西就死佇遐 (hi-
 nia)，伊摩押的地，照耶和華所講
 的。⁶ 耶和華埋葬伊佇摩押地、伯
 毗珥相對的山谷，到今仔日無人知
 伊的墓。⁷ 摩西死的時一百二十歲
 ；目睷無花，精力無衰退。⁸ 以色
 列人佇 (tī) 摩押平洋為著摩西哀哭
 三十日，為著摩西憂悶哀哭的日滿
 啦。
⁹ 嫩的子約書亞得著智慧的神充
 滿，因為摩西曾 (bat) 按手 (hōa-chhin)
 佇伊的頂面，以色列人就聽趁伊，
 照耶和華所命令摩西的來行。¹⁰ 後
 來以色列中無閣興起先知親像摩西
 。伊是耶和華面對面所識 (bat)。
¹¹ 照耶和華差伊佇埃及地對法老及
 伊攏總的人臣 (jîn-sin)，以及伊的
 全地所行逐樣的神蹟奇事，¹² 也照
 大權能的手，大通驚的事，就是摩
 西所行佇以色列眾人的目睷前的。

約書亞記

上帝命令約書亞征服迦南

1 耶和華的奴僕摩西死了後，耶和華吩咐嫩的子約書亞，就是跟隨(kun-sūi)摩西的，講：
 2 「我的奴僕摩西死了啦。今(tā)你著起來，及眾百姓過此個約但。去我所賞賜以色列人的地。3 見苦您的腳掌所踏的地，我擺賞賜您照我對摩西所講的。4 對曠野及此個黎巴嫩，到大河就是伯拉河，赫(HeK)人的全地，到大海向日落的所在，擺欲做您的境界。5 你一世，的確無一人會倚住(khiā-tiāu)佇(tī)你的面前。我怎樣及摩西佇(tī-teh)，也欲按呢及你佇(tī-teh)；我的確無離開你，也無放抹你。6 你著勇敢壯膽！因為你欲互此個百姓得著彼個地做業，就是我對個的列祖所咒誓(chiū-choa)欲互個的，7 獨獨你著勇敢，大大壯膽，執守我的奴僕摩西所命令你一切的律法來行伊，咁通(m-thang)離開來偏左偏右，互你無論叨落(ton-lōh)去，擺得著亨通。8 此個律法的冊咁通離開你的嘴，的確著暝日想伊，互你執守來行此個冊內所記載一切的話。按呢，就會互你的路平坦，你也得著大亨通。9 我豈無命令你嗎？你著勇敢壯膽！莫得驚，也莫得慄(lūn)；因為你無論叨落去，耶和華——你的上帝及你佇(tī-teh)。」

約書亞吩咐百姓準備過河

10 對按呢，約書亞命令百姓的官長講：「您著通行營中，命令百

姓講，『您著備辦食物(chiah-mih)；因為三日內您欲過此個約旦，入去得著耶和華——您上帝所欲互您得著的地。』」

12 約書亞吩咐流便人，迦得人，及瑪拿西半支派講：13 「您著記得耶和華的奴僕摩西所命令您的話講：『耶和華——您上帝已經互您平安，也欲將此個地賞賜您。』」14 您的某，您的囡仔(gin-nā)，您的精牲攏著住佇(tōa-tī)約但此旁、摩西所互您的地；獨獨您中間一切大氣力的勇士攏著帶軍器佇您兄弟的頭前過去，幫助個，15 到耶和華互您的兄弟得著平安親像您一樣，到個也得著耶和華——您上帝所賞賜個的地，彼時您才通倒(tō)去您所得著的地，承接伊來做業，就是耶和華的奴僕摩西佇約但此旁，向日出的所在所互您的。」16 個應約書亞講，「見你所命令阮的，阮欲行；你所差阮的，阮攏欲去。」17 阮前佇一切的事怎樣聽趁摩西，今也欲按呢聽趁你；獨獨願耶和華——你的上帝及你佇(tī-teh)，親像伊前及摩西佇(tī-teh)的一樣。18 無論甚麼人違背你的命令，咁聽你的話照你一切所命令的，就欲互伊死。獨獨你著勇敢壯膽！」

約書亞派偵探入耶利哥

2 嫩的子耶書亞對什亭(sip-tēng)暗靜(ām-chì)差二人做偵探，吩咐個講：「您去看彼個地及耶利哥。」個就去，到一個娼妓喇哈的厝，就歇(hiōh)佇遐(tī-hiā)。2 有人報耶利哥王講：「看啊，

今暗(kin-àm)有以色列人來遮(chia)偷看此個地。」³耶利哥王差人去喇合遐(hia)講：「許個(hiah ê)來你遮，入你的厝的人，你著尋個出來，因為個來，是欲偷看此個全地。」⁴婦仁人將彼二人匿密(khng-bat)，就應講：「真正有人來我遮，總是個對叨落(hon-lon)來我咁知。」⁵日暗，欲關城門的時，許個人出去，個去叨落我咁知。您緊緊去起(jip)，就會起著。」⁶總是婦仁人已經導個去厝頂，將所排佇(ti)厝頂的麻稿(môa-kô)來蓋(khām)個。」⁷許個人就按(ān)約但彼條路起伊。到路頭起個的人一下出去，城門就關。

⁸二人猶(iāu)未去眠，婦仁人就上(chiū)厝頂，到個遐，⁹對個講：「我知耶和華已經將此個地賞賜您，閣因為您的緣故阮攞驚。此所在一切倚起(khiā-khi)的百姓佇(ti)您的面前攞失膽；¹⁰因為阮有聽見您出埃及的時，耶和華怎樣佇您的頭前五紅海的水乾去，閣您怎樣款待約但彼旁二個亞摩利王西宏及噩(Gok)，就是您所毀滅的。」阮一下聽見諸個(chiah ê)事，就失膽。因為您的緣故，逐個神不附體。因為耶和華——您的上帝佇天頂地下做上帝，¹²今(ta)我已經好款待您，請您指耶和華對我咒誓(chiu-choa)，欲好款待我老父的家，續互我一個實在的記號，¹³欲救活我的老父老母、我的兄弟、姊妹，及一切屬個所有的，拯救阮的生命免死。」¹⁴二人應伊講：「你苦無漏泄(lāu-siat)

阮此個事，阮甘願用阮的生命替您。到耶和華將此個地賞賜阮的時，阮欲用慈愛誠實款待你。」

¹⁵對掙呢伊用索對窗仔給個墜落去；因為伊的厝起佇(ti)城牆，伊也倚(khia)起佇牆頂。¹⁶伊對個講：「您著上去山裡，驚了追起(jip)的人抵著(hi-tiōh)您，著佇遐匿(bih)三日，聽候追起的人倒(tō)來，然後才通行您的路。」¹⁷二人對伊講：「你教阮所咒誓的，阮的確無為著彼個來犯罪。」¹⁸阮若到此所在的時，你著將此條朱紅的索縛(pak)佇墜阮落去的窗仔裡，也著聚集你的老父老母、兄弟、及你的老父全家攞住(trām)你的厝內。¹⁹見若出你的家的門去街路的，伊的死是自取的，無阮的罪。見若及你佇厝內的，若有人下(hē)手害伊，就伊的死是阮的罪。²⁰總是你若漏泄阮此個事，就你所教阮咒誓的及阮無干涉。²¹伊講：「通照您的話來行！」對掙呢伊差個去，個就去，伊用朱紅的索縛佇窗仔。

²²二人去到山裡，佇遐三日，聽候追起的人倒去。追起的人沿路尋個，也尋無著。²³二人就落山倒來，過河，到妹的兒子約書亞遐，對伊講起個所抵著一切的事；²⁴閣對約書亞講：「耶和華果然用彼個全地交佇咱的手；彼所在一切倚起的百姓佇咱的面前攞失膽。」

以色列人過約但河

3 一天光約書亞透早起來，及以色列家人攞離開什亭(sip-teng)，來到約但，猶(iāu)未過去就

歇(hioh)佇遐(hi-hia), 聽候過河。
 2 過三日, 官長通行營中, 3 命令百姓講: 「恁看見耶和華——恁上帝的約櫃, 閣看見祭司利未人扛(kng)伊的時, 著離開恁的所在, 來隨(tê)個的後面。4 總是恁及約櫃相離約略著量二千肘(tū)的遠, 咁通(m-thang)迫近伊, 互恁知所著的行路, 因為恁平時咁會(bat)行此條路。」5 約書亞對百姓講: 「恁著家已聖潔, 因為明仔日耶和華欲佇恁中間行奇事。」6 約書亞閣吩咐祭司講: 「恁扛約櫃起來, 佇百姓的頭前行。」個就扛約櫃起來, 行佇(tì)百姓的頭前。

7 耶和華對約書亞講: 「對今仔日起, 我欲互你佇以色列眾人的目前做大, 互個知我及你佇的(hi-teh), 親像前及摩西佇的——一樣。」8 你著吩咐扛約櫃的祭司講: 「恁到約但水邊的時, 著停腳佇約但。」9 約書亞對以色列人講: 「恁近前來, 聽耶和華——恁上帝的話。」10 約書亞閣講: 「對按呢恁通知(thang-chai), 活的上帝佇恁中間, 欲佇恁的頭前趕逐迦南人、赫(Hek)人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人; 11 看啊, 普天下的主宰的約櫃欲佇恁的頭前過去, 入約但。12 恁今(ta)著對以色列支派中揀十二人, 每支派一個人, 13 到扛普天下的主耶和華的約櫃的祭司, 個的腳倚佇(khia-ti)約但河的水, 約但河的水, 就是對頂面流落來的水, 欲截斷(chiat-tng), 倚(khia)起來歸堆。」

14 百姓離開布棚欲過約但的時, 祭司就扛(kng)約櫃(tì)百姓的頭前。15 (佇收成的時約但的水常常蹠(pōa)過伊的岸。)扛約櫃的到約但, 扛約櫃的祭司, 腳一下搵(ùn)著水, 16 彼個對頂面流落來的水, 就蹠起來歸堆, 相離真遠、佇撒拉但邊頭的亞當城; 彼個流佇亞拉巴海, 就是鹽海, 許個(hiah-ê)水全然截斷。百姓就佇耶利哥的對面過去。17 扛耶和華約櫃的祭司佇約但的乾地足足(tia-tia)倚的(khia-teh), 以色列眾人攏對乾地過去, 直到百姓一盡過約但。
 立石為記

4 1 百姓已經一盡過約但, 耶和華就吩咐約書亞講: 2 「著對百姓中揀十二人, 每支派一人, 3 命令個講: 4 恁對遐(hia), 對約但河中、祭司的腳足足倚(khia)的所在, 取十二塊石, 帶伊及恁過去, 下佇(hē-ti)恁今暝欲歇(hioh)的所在。」4 約書亞就照伊對以色列人中所備辦的彼十二人, 每支派一人, 攏叫個來。5 約書亞就給個講: 「恁過去佇耶和華——恁上帝約櫃的頭前, 到約但河中, 照以色列人支派的數額(sian-giah), 逐人取一塊石頭存佇(gia-ti)肩頭裡。6 通用此個佇恁中間做證據。日後, 恁的子孫問恁講: 7 諸個(chiah-ê)石頭對佇恁甚麼意思? 8 恁就對個講: 「是因為前約但的水佇耶和華的約櫃前截斷(chiat-tng); 約櫃過約但的時, 約但的水截斷。諸個石欲做以色列人永遠的記念。」

8 以色列人照約書亞所命令的來行，照以色列人支派的數額 (sidu-giah)，對約但河中取十二塊石，擺照耶和華對約書亞所講的。個就績 (sioa) 帶個過去，到個歇眠 (hiōh-khūn) 的所在，就下佇遐 (ti-hia)。9 約書亞另外用十二塊石豎佇約但河中，佇扛 (kng) 約櫃的祭司腳倚 (ichia-teh) 的所在；到今仔日，許個 (hia) 石猶久佇遐。10 扛約櫃的祭司倚佇約但河中，聽候耶和華命令約書亞對百姓講的事做明白，是照摩西所命令約書亞一切的話。

百姓就緊緊過去，一羣百姓一羣過去，耶和華的約櫃及祭司就佇 (ti) 百姓的面前過去。12 流便人、迦得、瑪拿西半支派的人擺照摩西所對個講的，帶軍器佇以色列人的頭前過去。13 約略有四萬人擺備辦交戰，佇耶和華的面前過去，到耶利哥的平洋，便便欲交戰。14 當彼日，耶和華互約書亞佇以色列眾人的目睷前做大。佇伊一生的日，百姓敬畏伊，親像早前敬畏摩西一樣。

15 耶和華吩咐約書亞講：16 「你命令扛約櫃的祭司對約但河上來。」17 約書亞就命令祭司講：「佢對約但河上來。」18 扛耶和華約櫃的祭司對約但河上來，祭司的腳掌抵抵跨上 (tū-tū hoah-chin) 乾地的時，約但河的水就流到原位，照舊漲滿 (tiōng-moa) 雙旁的岸。

19 正月初十日，百姓對約但上來，就安營佇吉甲，佇耶利哥東勢的界。20 個就約但所取彼十二塊石，約書亞就豎伊佇吉甲，引就對以色列

列人講：「日後您的子孫問您的老父講：『諸個 (chiah-ê) 石甚麼意思？』」22 彼時就著報您的子知，講：『以色列人曾 (bat) 行乾地過此個約但河；23 因為耶和華——您的上帝佇您的頭前五約但的水乾去，聽候您過來，親像耶和華——您上帝前佇紅海所做一樣，就是互伊佇咱的頭前乾去，聽候咱過去，24 欲互地上萬百姓擺知，耶和華的手有大能力，也欲互您永遠敬畏耶和華——您的上帝。』」

5 1 約但河西勢的亞摩利人諸個 (chiah-ê) 王及倚迺的迦南人諸個王，聽見耶和華佇 (ti) 以色列人的面前互約但的水乾去，聽候咱過去，個的心因為以色列人的緣故就失膽，神不附體。

佇吉甲行割禮

2 彼時，耶和華對約書亞講：「你著創火石刀，第二擺 (pái) 給以色列人行割禮。」3 約書亞就創火石刀，佇「除去皮山」遐 (hia) 給以色列人行割禮。4 約書亞給個行割禮的緣故，是因為對埃及出來的眾百姓，見會交戰的查甫丁，出埃及以後、佇路裡死佇曠野。5 因為出來的眾百姓擺受割禮；獨獨出埃及以後、佇曠野的路裡所生的眾百姓擺無受割禮。6 以色列人佇曠野行四十年，到眾百姓，就是出埃及的戰士，一盡消滅，因為個無聽趁耶和華的話。耶和華曾 (bat) 對個咒誓 (chiū-chōa)，咁互個看見耶和華對個列祖所咒誓，欲賞賜咱的地，就是流奶及蜜的地。7 個的子孫，就是

伊所興起來續(sò͘)接個的，擺無受割禮；因為個仔(tī)路裡無給個行割禮，約書亞才給個行。

⁸百姓擺受割禮明白，就信仔(tiam tī)營內家己的所在，聽候好。⁹耶和華對約書亞講：「我今仔日將埃及的凌辱移徙(i-sò͘)離開您。」對按呢，彼所在名叫吉甲，直到今仔日。

¹⁰彼時以色列人紮營仔吉甲。彼月十四下昏(e-hng)，仔耶利哥的平洋守踞過(pōa-ke)節。¹¹踞過節的隔日，個就食彼所在所出的；抵抵(tu-tu)彼日食無酥餅及燂(hang)的五穀(ngo-kok)。¹²個食彼所在所出的隔日嗎哪就停歇(hiok)，以色列人也無閣有嗎哪。彼年，個就食迦南地的土產。

約書亞及耶和華軍隊的軍長

¹³約書亞倚近耶利哥的時，擇目看，看見有一人手拔刀(puih-to)，倚仔(khia-tī)伊的對面。約書亞近倚伊，問伊講：「你是為阮的？抑(cá)是為阮的對敵啊？」¹⁴伊應講：「無，我來是做耶和華的軍長。」約書亞就仆仔地裡拜伊，講：「我的主命令奴僕甚麼？」¹⁵耶和華的軍長對約書亞講：「褪(hing)你腳裡的鞋，因為你所倚的所在是聖的。」約書亞就照按呢行。

耶和哥城陷落

¹耶利哥的城市門因為以色列人的緣故就關住仔(koai-tian-tiāu)，無人出也無人入。²耶和華給約書亞講：「看啊，我有將耶利哥及伊的王，及伊大力的勇士，擺

交付(tī)你的手。³您一切的戰士著圍整(ûi-seh)此個城，一擺，六日擺著按呢行。⁴七個祭司著擇七支羊角的號筒行仔約櫃的頭前。到第七日，您著整城七擺，祭司也著歡(pun)號筒。⁵個歡角的聲拖長，您聽見號筒的聲，眾百姓著大聲喝(hoah)，城牆就欲倒平平，逐人擺著直直進前去。⁶嫩的子約書亞叫祭司來，給個講：「您著拉(kng)約櫃，祭司七人擇七支羊角的號筒仔耶和華的櫃前」；⁷閣給百姓講：「您著進前去整城，帶軍器的著行仔耶和華的櫃前。」

⁸約書亞對百姓講息(soah)，七個祭司擇七支羊角的號筒行仔耶和華的面前歡(pun)號筒；耶和華的約櫃隨仔個的後面。⁹帶軍器的行仔歡號筒的祭司的頭前，後隊隨(te)約櫃行。祭司愈行愈歡號筒。¹⁰約書亞命令百姓講：「您咁通喝(m-thang hoah)，咁通五人聽見您的聲，連一句也咁通出嘴，聽候我吩咐您喝的日，彼時才通喝。」¹¹對按呢，伊及耶和華的約櫃圍城，整一擺，個就倒(to)來營盤。歇仔營內。

¹²天光約書亞早早起來，祭司也扛耶和華的約櫃。¹³擇七支羊角的號筒的七個祭司仔耶和華的櫃前，直直行歡號筒；帶軍器的仔個的頭前行，後隊隨耶和華的約櫃行。祭司愈行愈歡號筒。¹⁴第二日，個整城一擺，就倒來營盤。次日擺是按呢行。

¹⁵第七日拍晡光(phah-phu-kng)

的時，個早早起來，照按呢楚(səh)城七擺；只有此日楚城七擺。¹⁶到第七擺，祭司歡(pun)張筵的時，約書亞給百姓講：「著喝(hoah)啊，因為耶和華用城交還您啦！」此個城及其中一切所有的擺著分別歸與耶和華；只有娼妓喇合以及一切及伊仔(tì)厝內的通活嘅(tēh)，因為伊有因密(chng-bat)咱所差的使者。¹⁸您仔應該滅的物著家已謹慎，驚了您提應該滅的物，致到家已也做應該滅的，閻連累以色列全營也做應該滅的，來害著伊。¹⁹只有金、銀及銅鐵的器具擺著分別歸與耶和華，收入耶和華的府庫。」²⁰百姓就喝，祭司也歡張筵。百姓聽見張筵的聲，就大聲喝，城牆就倒到平平，百姓就進前入城，逐人直直去，對按呢取彼個城；²¹閻將城內所有的，無論男女老幼，牛，羊及驢，擺用力一盡滅伊。

²²約書亞給偵探彼個地彼二人講：「您入去彼個娼妓的厝，照您對伊所咒誓(chiu-choa)的，導彼個婦人及一切屬伊仔的擺對遐(hia)出來。」²³許個(hiah)做偵探的少年人就入去，導喇合及伊的老父老母、兄弟，以及一切屬伊仔的出來，也導伊的親戚(chhin-chhek)出來，互伊在仔(toa-ti)以色列的營外。²⁴個就用火燒彼個城及其中一切所有的；獨獨金，銀及銅鐵的器具擺下仔(hē-ti)耶和華厝內的府庫。²⁵約書亞就保全娼妓喇合及伊老父的家眷，及一切屬仔(tì)伊仔的法命；因為伊有因密(chng-bat)約書亞

所差偷看耶利哥的使者，伊就偈仔(cham-ti)以色列中，到今仔日。

²⁶當時，約書亞對象人咒誓講：「見著起來起造此個耶利哥城的，著仔耶和華的面前受咒詛。」

伊下(hē)地基的時，欲死大子，下門的時，欲死煞尾(soah-bē)子。」

²⁷耶和華及約書亞相及(sā-kap)仔嘅(tì-tēh)，伊的名聲滿滿仔彼所在。

亞干犯罪

¹總是以色列人仔(tì)應該獻的物有犯罪；因為猶大的支派中，謝拉的曾孫，撒底的孫，迦米的子亞干提應該獻的物；耶和華就震怒以色列人。

²約書亞對耶利哥差人去伯特利東幫，倚近伯亞文的艾城，吩咐個講：「您上去偷看彼個地。」個就上去偷看艾的城。³個倒(tō)來到約書亞遐(hia)，給伊講：「咱免對象百姓上去，大約二三千人上去拍艾城就好，咱免勞動家百姓去到遐，因為遐的人少少(chio-chio)。」

⁴對按呢百姓中的略三千人上去遐，竟然仔艾城的人的面前逃走。⁵艾城的人倒(thai)死個約略三十六人，個對城門前追趕個，到示巴淋，仔個落低(ioh-ke)的所在拍死個；家百姓就失膽，軟弱(lan-jioh)親像水。

⁶約書亞就撕裂衫，伊及以色列的長老仔耶和華的櫃前仆仔土路，到下昏(e-hng)，也用塵埃摻(sam)仔頭殼。⁷約書亞講：「唉啊！主耶

和華啊，你唔事導諸個(chiah ê)百姓過此個約但，將阮交佇亞摩利人的手，互阮滅無啊？可惜阮無掠(liah)倌佇(tiàm tī)約但彼旁做夠額。8 主啊，以色列人已經佇對敵的面前越轉身走，我猶(iáu)有甚麼通講啊？9 因為迦南人及此所在一切倚起(khiā-khī)的百姓聽見就欲圍困阮，除滅阮的名佇地上。彼時你為著你的大名欲怎樣啊？」

10 耶和華給約書亞講：「起來！你唔事按呢什佇(phak tī)地裡啊？」11 以色列犯罪，違背我所命令個的約，取應該獻的物；也偷提，也行詭詐，罔(khng)佇個的家器中。12 因為按呢，以色列人佇對敵的面前倚嬲住(khiā-bōe-tiāu)。個佇對敵的面前越轉身走，是因為個成做受咒詛；恁若無將應該獻的物對恁中間除去，我就無閣及恁相及(sa̍-kap)佇啲(tī-teh)。13 你起來，互百姓清氣，給個講：「恁著家己清氣，備辦明仔日，因為耶和華——以色列的上帝按呢講：以色列啊，恁猶(iáu)未交出彼個物，就佇對敵的面前恁欲倚嬲住！」14 明仔早起，恁著照恁的支派近前來；耶和華所取的支派，著照宋族近前來；耶和華所取的宋族，就照家眷近前來；耶和華所取的家眷，著照人丁，一個一個近前來。15 受取著的人有應該獻的物佇伊遐(hia)，伊及伊所有的著受火燒；因為伊有背耶和華的約，閣因為伊佇(tī)以色列中有行驕驕(gōng-gōng)的事。

16 天光約書亞早早起來，互以色列

別人照支派近前來，取著的是猶大支派；17 互猶大的宗族近前來，就取著謝拉的宗族；互謝拉宗族的人丁，一個一個近前來，就取著撒底；18 互伊的家照人丁，一個一個近前來，就取著猶大支派的人謝拉的曾孫(cheng-sun)，撒底的孫，迦米的子亞干。19 約書亞對亞干講：「我的子，我勸你著歸榮光耶和華——以色列的上帝，佇伊的面前認罪，將你所做的事給我講，毋通(m-thang)對我隱瞞(ūn-môa)。」20 亞干應約書亞講：「我實在得罪耶和華——以色列的上帝。我所做的事是按呢按呢：21 我佇所搶的財物中看見一領示拿的精衫(sui-sa)，銀二百舍客勒，金一錠(tiān)重五十舍客勒，我貪諸個(chiah ê)物，就提伊。今(ta̍)埋佇(tāi-ti)我的布棚內的土腳下，銀佇伊的下底。」

22 約書亞就差人去，個就去到伊的布棚。看啊，彼個物果然罔(khng)佇伊的布棚內，銀佇下底。23 個就對布棚內提出來，帶到約書亞及以色列眾人遐，下佇(hē-ti)耶和華的面前。24 約書亞及以色列眾人將謝拉的曾孫亞干及彼個銀、彼件衫、彼錠金，及伊的子查某子、牛、驢、羊、布棚，以及伊一切所有的，攏帶到亞割(A-kat)的山谷。25 約書亞講：「你唔事害阮？今仔日耶和華也欲害你。」對按呢以色列眾人用石頭擲(tim)死伊，用火燒個，將石頭擲個。26 眾人佇伊的頂面疊(thiap)一大堆的石，到佇今仔日。對按呢耶和華收回伊的大受氣。所

約書亞記 8

以彼所在名叫亞割的山谷，到今仔日。
攻取艾城
8 1 耶和華對約書亞講：「莫得驚，也莫得慄(lūn)。你起來，導攏總的戰士上去艾城，我已經將艾城的王及伊的百姓，伊的城，伊的地，攏交佇(tī)你的手。2 你款待艾城及伊的王，著親像前款待耶利哥及伊的王一樣。總是所搶伊的財物及精牲，恁通取做家己的。你著用兵埋伏佇城後。
3 對掙呢，約書亞及一切的戰士攏起來，欲上去艾城。約書亞揀三萬大力的勇士，暝時差個去，4 吩咐咁講：「恁著埋伏兵攻城就是佇城後，咁通(m-thang)離開城甚遠(siu'-hng)，攏著備辦便。5 我及我所導的眾百姓欲近倚城。個親像頭擺出來攻擊阮，彼時阮就欲佇個的面前逃走，6 個欲出來追趕(jip)阮，到阮引誘個離開城；因為個欲講：『諸個(chiah ê)人親像頭擺佇阮的面前逃走。』所以阮欲佇個的面前逃走，7 彼時恁就著對埋伏的所在起來，取彼個城，因為耶和華——恁的上帝欲將伊交佇恁的手。8 恁已經取城，就著用火燒城，著照耶和華的話行。看啊，這是我所命令恁的。』9 約書亞差個，個就去埋伏的所在，偌佇(tiam tī)伯特利及艾城的中間，就是艾城的西勢。彼暝約書亞歇佇(hioh-tī)百姓的中間。
10 天光約書亞早早起來，點算百姓，伊及以色列的長老佇百姓的頭前上去艾城。11 眾百姓，就是及伊

台灣基督長老教會台北東門教會

佇啲(tī-teh)的戰士，攏上去，近倚城的頭前，佇艾的北旁紮營。佇伊及艾的中間有一個山谷。12 伊約略有揀五千人，五個埋伏佇伯特利及艾城的中間，就是佇城的西勢，13 對掙呢安置百姓，就是城北勢的全軍及城西勢埋伏的兵。此暝約書亞入山谷中。14 艾城的王看見，城內許個(chiah ê)人，趕緊透早起來照所定著的時，出去到亞拉巴的頭前，欲及以色列人交戰，王及眾百姓攏去；總是個咁知佇城後有兵埋伏欲攻擊個。15 約書亞及以色列的眾人佇個的頭前假劍(thai)輸，對曠野的路逃走。16 城內的眾百姓攏聚集，追趕(jip)個；個追趕約書亞，就受引誘離開個的城。17 艾城及伯特利城無留一人無出去追趕以色列人，城門放開開，去追趕以色列人。
18 耶和華對約書亞講：「你伸出手裡所擲的槍來指(kí)艾城，因為我欲將伊交佇你的手。」約書亞就伸出手裡所擲的槍來指彼個城。19 伊一下伸手，埋伏的兵就對伊的所在緊緊起來，走去入城取伊，緊緊放火燒城。20 艾城的人越頭一下看，無拍算，城內火煙渥(chhèng)上天，個就走遮(chia)走遐(hia)攏無路。許個(chiah ê)走去曠野的百姓就翻頭來攻擊追趕個。21 約書亞及以色列的眾人看見埋伏的兵已經取城，城內火煙渥(chhèng)上高，就越轉身劍死艾城的人。22 埋伏的兵也出來攻擊個，個受圍困佇以色列人的中間，前後攏是以色列人。對掙呢劍死個，無一個留啲(teh)，也

恭錄人 陳龍珏

無一個走去，23個就活掠 (liáh) 艾城的主，押伊到約書亞邊。

24以色列人一盡剷死倚起 (khia-khí) 佇艾的百姓，佇 (tī) 田裡佇曠野越著的所在，個攏倒佇刀下，到滅無；以色列眾人就倒轉來艾城，用刀剷城中的人。25當彼日剷死的男女，共一萬二千，就是艾城的百姓。26約書亞無勾 (kiu) 伊伸出槍的手，直到一盡滅艾城的百姓。27猶獨精牲及所搶城內的財物，以色列人攏取作家己的，照耶和華所命令約書亞的話。28約書亞燒艾城，互伊永永做土堆、荒廢，到今仔日；29閣吊艾城的主佇樹裡，到黃昏。日落的時，約書亞出命令，人就對樹裡收身屍落來，坎 (hiat) 佇城門口，佇彼頂面疊 (thiap) 一大堆的石頭，到今仔日猶佇啲 (tī-teh)。

佇以巴路山頂讀律法

30彼時，約書亞佇以巴路山為耶和華——以色列的上帝起一座壇，31是用自然的石，彼頂面無動著鐵器的來起伊，照耶和華的奴僕摩西所命令以色列人的話，照摩西律法冊內所記的。個佇此個壇頂燒獻祭互耶和華也奉謝恩的祭。32約書亞佇遐 (tī-hia)，用摩西的律法抄寫佇石頂，就是伊佇以色列人的面前所寫的。33以色列眾人，及個的長老、官長，以及審判官，攏倚佇 (khia-tī) 約櫃的雙旁，佇 (tī) 扛 (kng) 耶和華約櫃的祭司利未人的面前，無論本地人、是寄腳的，一半佇基利心山的頭前，一半佇以巴路山的頭前，給以色列百姓祝福，照耶和

華的奴僕摩西前所命令的。34然後，約書亞讀律法攏總的話祝福的、咒詛的，照攏總記佇律法的。35摩西所命令一切的話，約書亞佇以色列的全會及婦仁人、囡仔 (gín-ná)，及個中間往來出外人的面前，無一句無讀。

基遍人欺騙約書亞

9 1約旦彼旁，或是佇 (tī) 山地，或是佇平洋，或是佇大海黎巴嫩相對的邊仔，赫 (hek) 人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人諸個 (chiah ê) 王，一下聽見這，2就攏聚集，同心合意欲及約書亞及以色列人交戰。

3總是基遍倚起 (khia-khí) 的百姓聽見約書亞對耶利哥及艾城所行的事，4就設詭計，假做使者，用舊的袋及破裂閣補的舊酒袋互驢馱 (tô) 伊，5腳裡穿過補的舊鞋，身軀穿舊衫；個所備辦的餅攏是乾，閣臭醜 (chhau-phú)。6個到吉甲營中見約書亞，對伊及以色列人講：「阮是對真遠的所在來的，今 (taⁿ) 求你及阮立約。」7以色列人對諸個希未人講：「豈採恁是倚起佇阮中間的；欲怎樣及恁立約啊？」8個對約書亞講：「阮是你的奴僕。」約書亞問個講：「恁是甚麼人？是對叨落 (toh-lôh) 來的？」9個對伊講：「你的奴僕對極遠的所在來，為著耶和華——你上帝的名，因為阮已經聽見伊的名聲及伊佇埃及一切所行的，10以及伊佇約但彼旁對亞摩利二個王，就是希實本王西宏及佇亞斯他錄的巴珊王噩 (Gôk)

一切所行的事。11 阮的長老及阮邀 (hia) 倚起的百姓就給阮講：「恁手著帶路裡用的食物 (chiah-mih) 去迎接 (ngiā-chih) 個，對個講：阮是你的奴僕；今 (taⁿ) 求你及阮立約。」12 阮出來欲來恁遮 (chia) 的日，對厝內帶出諸個 (chiah ê) 餅做路中的路用，彼時猶燒燒 (iáu sio-sio)；看啊，今已經攏乾，闊臭𩵿 (chhāu-phū) 啦。13 諸個酒囊 (lōng)，阮貯 (tōe) 酒的時猶是新的；看啊，今已經破裂。阮諸個衫及鞋，也攏穿舊，因為路真遠。14 以色列人就對個的食物提炭薄，也無請問耶和華。15 約書亞就及個講和 (kāng-hô)，及個立約，容允個活；會眾的首領也對個咒誓 (chiū-chōa)。

16 及個立約了後，過三日才聽見個是近近，偈 (tiām) 佇個中間。17 以色列起身，第三日到個的城，許個 (hiah ê) 城就是基遍、基非拉、比錄、基列耶琳。18 因為會眾的首領已經指耶和華——以色列的上帝對個咒誓，所以以色列人無拍個；全會眾就哀怨許個首領。19 眾首領對全會講：「阮已經指耶和華——以色列的上帝對個咒誓，今咱嘸通磕 (kháp) 著個。20 咱著按呢款待個，容允個活啲 (teh)，驚了咱為著所對個咒誓的受氣到佇咱。」21 首領闊對個講：「著容允個活。」對按呢個就給會眾做破柴汲水 (chhiū-chúi) 的人，照首領所給個講的話。

22 約書亞叫個來，給個講：「啥事騙阮講『阮離開恁真遠』啊？其實恁是偈 (tiām) 佇阮中間。23 今恁

是受咒詛的！恁中間做奴才的永無斷，給我上帝的殿做破柴汲水的。」24 個應約書亞講：「因為有人確實報你的奴僕講，耶和華——你的上帝曾 (bat) 命令伊的奴僕摩西，將此個全地賞賜恁，也佇恁的頭前剿滅此個所在一切倚起 (khia-khi) 的百姓，所以阮因為恁的緣故驚了無命，才做此個代誌。25 今 (taⁿ) 阮佇你的手頭，你看做好做正直的，照按呢行來款待阮！」26 約書亞就按呢款待個，救個脫離以色列人的手，所以個就無劍 (thái) 個。27 當彼日約書亞互個給會眾及耶和華的壇，做破柴及汲水的人佇伊所欲揀的所在，到今仔日。

拍敗亞摩利人

10 1 耶路撒冷王亞多尼洗德聽見約書亞取艾城，一盡滅伊，款待艾城及伊的王，親像前款待耶利哥及伊的王一樣，闊聽見基遍倚起 (khia-khi) 的百姓及以色列人立和約，倚起佇 (tī) 個中間，2 就真驚；因為基遍是大城，親像一個京城，比艾城卡大，闊城內的人攏是勇士。3 對按呢耶路撒冷王亞多尼洗德差人去見希伯崙王何威 (Hô-hâm)、耶末 (Iâ-boát) 王毗蘭 (Pí-lân)、拉吉王雅非亞，及伊磯倫 (I-ki-lân) 王底璧 (Tī-phék)，講：4 「請恁上來我遮 (chia) 幫助我，咱通來去拍基遍，因為伊及約書亞及以色列立和約。」5 對按呢亞摩利人五個王，就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王、伊磯倫王，大家聚集，及個的軍隊上去，紮營

佇基遍的對面，欲攻擊伊。

6 基遍人就差人去吉甲的營見約書亞，講：「你毋通勾(kiu)手毋看你的奴僕，求你緊緊來遮拯救阮，幫助阮，因為倚起(khiā-khi)山地亞摩利人許個(hiah ê)王攏聚集來攻擊阮。」7 對按呢約書亞及伊一切的戰士，以及一切大力的勇士，攏對吉甲上去。8 耶和華給約書亞講：「莫得驚個；因為我已經將個交佇(tī)你的手，個無一人會倚住(khiā-tiāu)佇你的面前。」9 約書亞忽然到個遐(hia)，因為伊對吉甲通暝上去。10 耶和華互個佇以色列人的面前紛亂。就佇基遍剗(thāi)死個真多(chōe)，追起(jip)個，佇上伯和崙的路拍個，到亞西加及瑪基大。11 個佇以色列人的面前逃走，佇伯和崙落去的時，耶和華對天落大雹佇個的身上，到亞西加，互個死。許個互雹拍死的，比以色列人用刀剗死的卡多。

12 當耶和華將亞摩利人交佇以色列人的日，約書亞就給耶和華講，也佇以色列人的面前講：

日頭啊，你著停佇基遍的頂面；月啊，你著停佇亞雅崙的山谷。

13 日頭就停啲(teh)，月就歇啲(hioh-teh)，

聽候百姓報仇佇(tī)個的對敵。此個事豈毋是寫佇雅煞珥(Ngá-soah-jī)的冊嗎？日頭停佇天的中央，無緊緊落去，約略有一日的久。14 以前，以後，無有親像彼一日，得著耶和華聽人的聲，是因為耶和華替以色列人交戰。

15 約書亞及以色列眾人倒來吉甲的營內。

活掠亞摩利的五個王

16 彼五個王逃走，匿佇(bih tī)瑪基大的洞內。17 有人去給約書亞講：「彼五個王已經尋著啦，攏匿佇瑪基大的洞內。」18 約書亞講：「從(sóa)大塊石到洞口，派人偕遐(tiām hia)顧守個，19 總是恁毋通停腳，著追起(jip)恁的對敵，拍個的後隊，毋通容允個入個的城，因為耶和華——恁的上帝已經將個交佇恁的手。」20 約書亞及以色列大大剗(thāi)死個，到一盡剿滅才息(soah)；其中剩(chhun)的人攏入堅固的城。21 眾百姓就安然倒(tō)來瑪基大的營，到約書亞遐。無一人敢出聲攻擊以色列人。

22 約書亞講：「開洞口，掠(liah)彼五個王出洞，來我遮(chhia)。」23 個就按呢行，掠彼五個王，就是耶路撒冷王、希伯倫王、耶末(Iā-bōat)王、拉吉王、伊磯倫王，對洞內出來，帶到伊遐。24 掠許個(hiah ê)王出來到約書亞遐的時，約書亞就叫以色列眾人來，對許個及伊相及(sa̍-kap)去的軍長講：「恁近前來，將腳踏佇諸個(chiah ê)王的額頸(ām-kūn)。」個就近前來，用腳踏佇(tī)個的額頸。25 約書亞對個講：「恁莫得驚，也莫得慄(lún)。著勇敢壯膽，因為恁所欲攻擊一切的對敵耶和華欲按呢款待個。」26 後來約書亞拍死個，吊個佇五樣(chang)樹。個吊佇樹裡到下昏(ê-hng)。

27 日落的時，約書亞出令

，就對樹裡收身屍落來，砍(hiat)佇個所匿(bih)的洞，將幾若塊大石下佇(hē-tī)洞口，到今猶佇啲(iáu ti-teh)。

約書亞攻取卡多的城。28 彼日，約書亞取瑪基大，用刀劍(thài)死個及個的王；彼內面的人一盡剿滅，無留一個。伊款待瑪基大的王，親像前款待耶利哥王一樣。

29 約書亞及以色列眾人對瑪基大邀(hia)去到立拿，攻擊立拿。30 耶和華將伊及伊的王交佇以色列人的手。伊用刀劍死伊，及彼內面的眾人，無留一個。伊款待伊的王，親像前款待耶利哥王一樣。

31 約書亞及以色列眾人對立拿邀(hia)去到拉吉，紮營佇(tī)伊的對面，來攻擊伊。32 耶和華將拉吉交佇以色列人的手。隔日就取伊，用刀劍死伊及彼內面的眾人，是照伊對立拿一切所行的。33 彼時基色的王荷蘭來欲幫助拉吉，約書亞就拍死伊及伊的百姓，攏無給伊留一個。

34 約書亞及以色列眾人對拉吉去到伊磯倫，佇伊的對面紮營，攻擊伊。35 彼日就取伊，用刀拍伊。佇彼日，一盡剿滅彼內面的眾人，是照伊對拉吉一切所行的。

36 約書亞及以色列眾人對伊磯倫上去到希伯倫，攻擊伊，37 就取伊，用刀拍伊及伊的王，以及伊所屬的城，劍(thài)死彼內面的百姓，攏無留一個，是照伊對伊磯倫一切所行的，一盡剿滅伊，及彼內面的

眾百姓。38 約書亞及以色列眾人倒來到底壁(Ti-phék)，攻擊伊，39 就取伊及伊的王，以及屬伊的城，用刀拍伊一盡滅彼內面的眾人，無留一個。照伊前款待希伯倫的，今(taⁿ)也款待底壁及伊的王，也照伊前款待立拿及伊的王一樣。

40 按呢，約書亞拍全地，就是山地、南方的地、平洋、山坪(soaⁿ-phiāⁿ)，及個攏總的王，無留一個。見有喘氣(chhoān-khui)的一盡剿滅，照耶和華——以色列的上帝所命令的。41 對加低斯巴尼亞到迦薩，閩歌珊全地，以及基遍，攏互約書亞拍。42 許個(hiah ê)王及個的地，約書亞做一時取個，因為耶和華——以色列的上帝替以色列交戰。43 約書亞及以色列的眾人就倒來到吉甲的營盤。

約書亞拍敗耶賓及伊的盟國。1 夏瑣(Ha-só)王耶賓聽見此個代誌，就差人去見瑪頓王約巴，及伸崙的王，押煞(Ap-soah)的王，2 也到北方、山地，及基尼烈南勢的亞拉巴平洋，及西勢多珥的山頭，諸個(chiah ê)王；3 闊去見東勢及西勢的迦南人、及亞摩利人、赫(Hek)人、比利洗人，及耶布斯人，倚起(khiā-khi)佇(tī)山地的，以及黑門(Hek-būn)山腳米斯巴地的希未人。4 個及個的眾軍隊攏出來，人額真多(chōe)親像海邊的沙，馬及車也真多。5 諸個(chiah ê)王攏聚集，來到米倫的水邊，平平(pīⁿ-pīⁿ)安營，欲及以色列

列交戰。
 6 耶和華給約書亞講：「唔免為著個來驚。因為明仔日差不多此時，我用劍(thài)死的眾人交付以色列的面前。你著割斷個的馬腿的大筋，用火燒個的車。」
 7 約書亞及攏總的戰士，忽然到米倫的水邊抵著(tū-tiōh)個就拍個。
 8 耶和華將個交付以色列人的手，個就拍個，追趕(jip)個到大西頓，也到米斯利弗瑪音，直到東勢米斯巴的平洋，劍死個，無留一個。
 9 約書亞就照耶和華所命令的款待個，馬就割斷個的腿的大筋，車就用火燒。
 10 彼時，約書亞越轉(oat-tng)來取夏瑣(Hā-só)，用力劍伊的王。(因為夏瑣平時做諸個(chiah ê)國的頭。)
 11 以色列人用刀劍死彼內面的眾人，一盡滅個；見有喘氣(chhoán-khui)的無留一個。閣用火燒夏瑣。
 12 約書亞取許個(hiah ê)王攏總的城，以及個的王，用刀劍死個，一盡滅個，照耶和華的奴僕摩西所命令的。
 13 許個起佇崙仔頂的城，除夏瑣以外，以色列人攏無燒伊。只有夏瑣互約書亞燒去。
 14 佇許個城所搶的物及精牲。以色列人攏取做家己的；獨獨人攏用刀劍死到滅無；見有喘氣的無留一個。
 15 耶和華命令伊的奴僕摩西的，摩西照按呢命令約書亞。約書亞按呢行。見耶和華所命令摩西的。約書亞無一項無行。
 約書亞佔領的土地
 16 按呢約書亞取彼個全地，就是山地、南方全地、歌珊全地、及平

洋、亞拉巴、以色列的山地，及伊的平洋。
 17 對上去西珥的哈拉山。到黑門(Hek-bûn)山腳黎巴嫩山谷的巴力迦得，也掠(liah)彼所在許個(hiah ê)王，拍互個死。
 18 約書亞及諸個(chiah ê)王交戰真久。
 19 除基遍的希未人以外，無一個城及以色列人講和(káng-hô)，個攏對交戰來取伊。
 20 因為對耶和華互個的心硬(ngi)，抵敵以色列來及個交戰，互個一盡受滅，無得到憐憫，致到一盡滅無，照耶和華所命令摩西的。

21 彼時約書亞到，就對山地、希伯倫、底璧(Ti-phek)、亞拿伯、猶大山地、以色列山地剪除亞納族(A-láp-chók)的人。約書亞一盡滅個、及個許個城。
 22 佇以色列人的地攏無留一個亞納族的人，獨獨佇迦薩、迦特及亞實突有剩(chhun)淡薄。
 23 按呢，約書亞照耶和華所命令摩西一切的話取彼個全地，約書亞將地分互以色列做業照個的支派個的宗族。對按呢彼個地太平，無交戰。

摩西拍敗的王
 12 1 佇(tī)約但彼旁向日出的所在，對亞嫩的山谷到黑門(Hek-bûn)山，及東勢亞拉巴的全地，以色列人拍許個(hiah ê)王取個的地。記佇下底：
 2 亞摩利人的王，就是倚起(khia-khí)佇希實本的西宏。伊所管的地、是對亞嫩山谷邊的亞羅珥及山谷中的城，以及基列的一半，直到亞捫人的境界，就是雅博河；
 3 閣亞拉巴東勢，到基尼烈海，閣到東勢亞拉巴的海，就是鹽

約書亞記 13

海，甯到 (thāng-kāu) 伯耶西末的路，以及南方，直到毗斯迦 (Pī-su-ka) 的山腳。4 閣有巴珊王噩 (Gok) 的境界。伊是利乏音 (Lī-hoat-im) 人所剩 (chhun) 的，倭佇 (tiām tī) 亞斯他錄及以得來。5 伊所管的地，是黑門山、撒迦、巴珊全地，到基述人及瑪迦人的境界，以及基列的一半，直到希實本王西宏的境界。6 個是耶和華的奴僕摩西及以色列人所拍的；耶和華的奴僕摩西將個的地互流便人、迦得人，及瑪拿西半支派的人做業。

約書亞拍敗的王

7 佇約旦的西旁，對黎巴嫩山谷的巴力迦得，到上去西珥的哈拉山。約書亞及以色列人拍個的地，約書亞就將地分互以色列各支派照個的宗族做業，8 就是佇山地、佇平洋、佇亞拉巴、佇山腳、佇曠野、佇南方的地，是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。9 諸個 (chia̍h ê) 王記佇下底：一個是耶利哥王，一個是倚近伯特利艾城的王，10 一個是耶路撒冷王，一個是希伯崙王，11 一個是耶末王 (Iā-boāt ông)，一個是拉吉王，12 一個是伊磯倫王，一個是基色王，13 一個是底璧 (Tī-phēk) 王一個是基德王，14 一個是何珥瑪王，一個是亞拉得王，15 一個是五拿王，一個是亞杜蘭王，16 一個是瑪基大王，一個是伯特利王，17 一個是他普亞王，一個是希弗王，18 一個是亞弗王，一個是拉沙崙王，19 一個是瑪頓王，一個是夏瑣王，20 一個

台灣基督長老教會台北東門教會

是伸崙米崙王，一個是押煞 (Ap-soah) 王，21 一個是他納 (Tha-lāp) 王，一個是米吉多王，22 一個是基低斯王，一個是倚近迦密的約念王，23 一個是多珥山頭的多珥王，一個是吉甲的戈印 (ko-in) 王，24 一個是得撒王；計共三十一個王。

猶未佔領的地

13 1 約書亞歲壽多 (hē-siū chōe) 年老，耶和華對伊講：「你歲壽多年老，應該取的地，猶有 (iāu ū) 剩 (chhun) 真多，2 所剩的地就是非利士人的全境，及基述人的全地。3 對埃及頭前的西曷 (Se-hat) 向北，到以革倫的境界，這就算做迦南人的地。非利士人五個首領就是迦薩人、亞實突人、亞實基倫人、迦特人、以革倫人，閣有南方亞衛人。4 迦南人的全地，西頓人的米西拉到亞弗，直到亞摩利人的交界。5 閣有迦巴勒人的地，及向日出整個 (ka-nîg) 的黎巴嫩，對黑門山 (Hek-hûn soa) 腳的巴力迦得，到哈馬的路口。6 倚起 (khia-khī) 山地攏總的百姓，對黎巴嫩到米斯利弗瑪音，西頓的眾人，我欲佇 (tī) 以色列人的面前趕個出去。你通照我所命令你的，分許個 (chia̍h ê) 地互以色列人做業。7 今 (ta) 你著將此個地分互九支派及瑪拿西半支派做業。

分配約但河東的地

8 流便、迦得二支派及瑪拿西猶半支派，相及 (sa-kap) 得著摩西所賞賜的業，佇約但東勢彼旁，就是照耶和華的奴僕摩西所互個的：9

恭錄人 陳龍珏

是對亞嫩山谷邊的亞羅珥及山谷中的城，以及米底巴的全平洋，直到底本，10及倂佇 (tiām tī) 希實本做王亞摩利人的王西宏諸個 (chiah ē) 城，到亞們人的交界；11闊有基列地、基述人、瑪迦人的地界，及整個 (ka-nhng) 的黑門山 (Hek-bûn soaⁿ) 一整個 (ka-nhng) 的巴珊，到撒迦；12闊巴珊王 噩 (Gok) 的全國——伊佇 亞斯他錄及以得來做王 (伊是利乏音 (Lī-hoat-im) 族所剩的)。因為諸個攏是摩西所拍的、所趕的。13總是以色列人無趕基述人、瑪迦人；到今仔日基述、瑪迦猶原 (iū-goân) 倂佇 以色列人的中間。

14獨獨無分業互利未的支派。耶和華——以色列的上帝燒祭的祭物做個的業，照伊所對伊講的。

分互流便支派的土地

15摩西分互流便支派的照個的宗族。16個的境界是亞嫩山谷邊的亞羅珥及山谷中的城，倚近米底巴的全平洋；17希實本及伊平洋許個 (hiah ē) 城，底本、巴末巴力、伯巴力勉、18雅雜、基底莫、米法押、19基列亭、西比瑪、及山谷中的山細列哈沙轄、20伯毗珥、毗斯迦的山坪 (soaⁿ-phiaⁿ)、伯耶西末；21闊平洋許個城，佇希實本做王的亞摩利人的王西宏的全國。摩西拍伊及米甸許個 (hiah ē) 首領，就是以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴諸個 (chiah ē)；攏是倂佇 (tiām tī) 彼所在做首領屬佇西宏的。22以色列人創 (thai) 許個人的時，也用刀創比珥的子術士巴蘭。23流便人的境界

，伊的業佇約但及河邊的地。這是流便人的業照個的宗族諸個城，諸個鄉社 (hiuⁿ-siā)。

分互迦得支派的土地

24摩西分互迦得人照迦得支派的宗族。25個的境界是雅謝及基列一切的城市，及亞們人一半的地，到拉巴頭前的亞羅珥；26對希實本到拉抹米斯巴及比多寧，闊對瑪哈念到底璧 (Tī-phet) 的境界，27及山谷中的伯亞蘭、伯寧拉、疏割 (Sō-kat) 一、撒分，就是希實本王西宏國內所剩 (chhun) 的地，以及約但河及河邊的地，直到基尼烈海的極頭，佇 (ti) 約但彼旁的東勢。28這是迦得人照伊的宗族所得著做業諸個城，及鄉社。

分互瑪拿西半支派的土地

29摩西分互瑪拿西半支派的，是照瑪拿西人半支派的宗族。30個的境界是對瑪哈念起，包含巴珊全地，就是巴珊王 噩 (Gok) 的全國，及佇巴珊、睢珥 (Gai-jīⁿ) 一切的城市，共六十個城。31基列的一半，及亞斯他錄、以得來，是屬巴珊王 噩的國的城，是互瑪拿西的子瑪吉就是瑪吉的子孫的一半，照伊的宗族。

32頂面是摩西佇約但彼邊東勢耶利哥對面摩押的平洋，所分的業。

33獨獨利未支派，摩西無分業互個。耶和華——以色列的上帝是做個的產業，照伊所給個講的。

分配約但河西的地

14 1 以色列人佇 (tī) 迦南地所得著的業，就是祭司以利亞撒及嫩的子約書亞，及以色列逐支

約書亞記 15

派的族長所分互個的，攏記佇下底，
2 是照耶和華託摩西所命令的，
拈鬮 (liam-khau) 分互九支派閣半支派。
3 因為摩西佇約但河彼旁已經分業互二個支派閣半支派，獨獨佇個中間無分業互利未人。4 因為約瑟的子孫是二支派，就是瑪拿西及以法蓮，總是無用地分互利未人做業，只有互個城通倚起 (khia-khi)，及城的郊野，通做精牲及財物的路用。5 以色列人照耶和華所命令摩西的去行，來分彼個地。
迦勒得著希伯崙做業
6 彼時，猶大人佇吉甲見約書亞，有基尼洗族耶孚尼的子迦勒給伊講：「早佇加低斯巴尼亞，耶和華對上帝的奴僕摩西所講，關係你我的代誌的，你攏知。7 耶和華的奴僕摩西對加低斯巴尼亞差我偷看此個地，彼時我抵仔 (tū-á) 四十歲；我盡我的心回覆伊。8 總是，及我上去許個 (hia h e) 兄弟互百姓心失志；獨獨我全心隨 (tè) 耶和華——我的上帝。9 當日摩西咒誓 (chiū-chōa) 講：『你的腳所踏的地定著欲歸你及你的子孫永遠做業，因為你全心跟隨耶和華——我的上帝。』
10 看啊，耶和華照伊所講的，互我活啲 (teh) 已經四十五年；就是對以色列人行佇 (tī) 曠野，耶和華給摩西講這話的時。看啊，現今我八十歲啦，11 我猶久 (iāu-kū) 勇健，親像摩西差我去彼日一樣；無論是爭戰，是出入，我的氣力彼時怎樣，現在我的氣力也是按呢。12 求你用耶和華彼日所講的山地互我；因

台灣基督長老教會台北東門教會

為彼日你也有聽見，佇遐 (tī-hia) 有亞納 (A-lap) 族的人，伊的城闊大堅固。若耶和華及我佇啲 (tī-teh)，我就欲趕個出，照耶和華所講的。」
13 約書亞就給伊祝福，用希伯崙互耶孚尼的子迦勒做業。14 所以希伯崙做基尼洗族耶孚尼的子迦勒的產業，直到今仔日，因為伊全心跟隨 (tè) 耶和華——以色列的上帝。
15 希伯崙前叫基列亞巴；此個亞巴是亞納族中第一大的人。對按呢國內太平，無閣交戰。
分互猶大支派的土地
1 5 1 猶大支派照宗族拈鬮 (liam-khau) 所得著的地是佇 (tī) 極南勢，到以東的交界，向南直到尋 (sīm) 的曠野。2 個南勢的界，是對鹽海的極頭，就是向南的海灣，3 甯到 (thàng-kàu) 亞克拉濱山坪 (soa-phiân) 的南勢，連到尋，上 (chiū) 到加低斯巴尼亞的南勢，閣過希斯崙，上到亞達珥，楚到 (séh-kàu) 甲加，4 連到押們，甯到 (thàng-kàu) 埃及的小河，此個界到海為止。這就是南勢的界。5 東勢的界，就是鹽海到約但河口。北勢的界是對約但河口的海灣起，6 上到伯曷拉 (Pek-hat-lah)，過伯亞拉巴的北勢，上到流便的子波罕 (Pho-hán) 的石磐；7 彼個界閣對亞割的山谷，上到底壁 (Tī-phék) 對北勢上去，向亞都冥 (A-to-bêng) 的山坪對面的吉甲；佇河的南旁的，彼個界到隱示麥的水，到隱羅結為止，8 此個界經過便欣嫩的山谷，就到耶布斯山壩 (k'ín) 的南勢 (耶布斯就是耶路撒冷)

恭錄人 陳龍珀

2 4 6

)；彼個界閣上到便欣嫩山谷西勢
 的小頂，就是利乏音山谷北勢的極
 頭；⁹ 彼個界閣對山頂到尼弗多亞
 的山泉，甯到(thāng-kāu)以弗崙山
 許個(hi ah ê)城，彼個界閣到巴拉
 (巴拉就是基列耶琳)；¹⁰ 彼個界
 閣對巴拉向西勢楚(seh)到西珥山，
 遇到耶琳山邊的北旁(耶琳就是基
 撒崙)；閣落去到伯示麥經過亭納
 ，¹¹ 彼個界閣甯到以革倫邊仔的北
 勢，彼個界續到施基崙，經過到巴
 拉山；閣甯到雅比聶(Ngā-pī-līap)，
 此個界到海為止。¹² 西勢的界到大
 海及伊的海墘(hāi-kīn)。這是猶大
 人照個的宗族四圍的交界。

迦勒攻取希伯崙及底壁(士11-15)
¹³ 照耶和華命令約書亞的，伊就
 佇猶大的族中將一份五耶孚尼的子
 迦勒作業，就是基列亞巴，(也名
 希伯崙)。亞巴是亞納族的祖。¹⁴
 迦勒對遐(hiā)趕出亞納三個子，就
 是示篩(sī-su)，亞希慢，撻買(That-
 mōi)，攏是亞納的子；¹⁵ 閣對遐上
 去攻底壁倚起(khiā-khi)的百姓。
 (此個底壁前名叫基列西弗。)¹⁶
 迦勒講：「若有人拍基列西弗來取
 伊，我欲將我的查某子押撒五伊做
 某。」¹⁷ 迦勒的兄弟基納斯的子俄
 陀聶(Gō-tō-līap)取伊，伊就將伊的
 查某子押撒五伊做某。¹⁸ 押撒過門
 的時，勸丈夫對個老父討一區田(chhān)，
 押撒對驢落來，迦勒問講：
 「你欲甚麼啊？」¹⁹ 伊講：「求
 你賜福我，你已經安置我佇(tī)南
 方的地，求你五我水泉。」伊就用
 頂的水泉，下(ē)的水泉五伊。

猶大所得的城
²⁰ 這是猶大人的支派所得著的業
 照伊的宗族。²¹ 猶大人的支派南勢
 極頭的城，及以東交界相近的，就
 是甲設、以得、雅姑珥、²² 基拿、
 底摩拿、亞大達、²³ 基低斯、夏瑣
 、以提楠、²⁴ 西弗(Se-hut)、提鍊、
 比亞錄、²⁵ 夏瑣哈大他、加略希斯
 崙(就是夏瑣)、²⁶ 亞曼、示瑪、
 摩拉大、²⁷ 哈薩迦大、黑賓門、伯
 怕列、²⁸ 哈薩書亞、別是巴、比斯
 約他、²⁹ 巴拉、以因、以森、³⁰ 伊
 勒多臘、基失、何珥瑪、³¹ 洗革拉
 、麥瑪拿、三撒拿、³² 利巴勿(Li-
 -pa-but)、實忻(sit-him)、亞因、
 臨門、共二十九座城，及個的鄉社
 (hiu-sia)。

³³ 佇平洋有以實陶、瑣拉、亞賓
 拿、³⁴ 撒羅亞、隱干寧、他普亞、
 以楠、³⁵ 耶末、亞杜蘭、梭哥(so-
 ko)、亞西加、³⁶ 沙拉音、亞底他音
 、基底拉、基底羅他音，共十四座
 城，及伊的鄉社。

³⁷ 洗楠、哈大沙、麥大迦得、³⁸
 底連、米斯巴、約帖、³⁹ 拉吉、波
 斯加、伊磯崙、⁴⁰ 迦本、拉慢、基
 提利、⁴¹ 基低羅、伯大哀(PeK-tāi-
 kūn)、拿瑪、瑪基大，共十六座城
 ，及伊的鄉社。

⁴² 立拿、以帖、亞珊、⁴³ 益弗他
 、亞賓拿、尼悉(Nī-sek)、⁴⁴ 基伊
 拉、亞革悉、瑪利沙，共九座城，
 及伊的鄉社。

⁴⁵ 閣有以革倫及伊的街市伊的鄉
 社；⁴⁶ 對以革倫到海，一切倚近亞
 賓突的，及伊的鄉社。

47 亞實突及伊的街市，伊的鄉社；迦薩及伊的街市，伊的鄉社；到坂及小河，及大滄以及伊的海墘(hai-kî)。

48 佇(tī)山地有沙密、雅提瑪、梭哥、49 大拿、基列薩拿(就是底壁)、50 亞拿伯、以實提莫(i-sit-thê-bok)、亞念、51 歌珊、何倫、基羅，共十一座城，及伊的鄉社。

52 閣有亞拉、度瑪、以珊、53 雅農、伯他普亞、亞非加、54 宏他、基列亞巴(就是希伯崙)、洗瑪，共九座城，及伊的鄉社。

55 閣有瑪斐、迦密、西弗、於他(Iû-tha)、56 耶斯列、約甸、撒羅亞、57 該隱、基比亞、亭納，共十座城，及伊的鄉社。

58 閣有哈忽(Hap-hut)、伯夙(Pek-siok)、基突(ki-tut)、59 瑪臘、伯亞諾、伊勒提君，共六個城，及伊的鄉社。

60 閣有基列巴力(就是基列耶琳)、拉巴，共二座城，及伊的鄉社(hiū-siā)。

61 佇(tī)曠野有伯亞拉巴、密丁、西迦迦、62 匿珊(Lêk-san)、鹽城、隱基底(Un-kî-tī)，共六座城，及伊的鄉社。63 論到底佇(tiam tī)耶路撒冷的耶布斯人，猶大人繪(bœ)會趕個出去，總是耶布斯佇耶路撒冷及猶大人相及(sa-kap)倚起(khîa-khî)，直到今仔日。

分互以法蓮支派及瑪拿西半支派的土地

16 1 約瑟的子孫拈鬮(liam-khau)所得著的地是對倚近耶利哥

的約但河起，佇(tī)耶利哥水的東旁：對耶利哥上去，甯過(thang-ke)山地的曠野，到伯特利；2 閣對伯特利到路斯，連到亞基人的境界，到亞他錄；3 閣向西落去到押利提人的境界，到下面的伯和崙的境界，直到基色，甯到滄為止。

4 約瑟的子瑪拿西、以法蓮就得著這做個的業。

以法蓮支派

5 以法蓮子孫的境界，照個的宗族所得著的，記佇下面：個的業東勢的界是亞他錄亞達到頂面的伯和崙；6 彼個界向西甯到北旁的密米他，彼個界向東楚(seh)到他納禾羅，閣連到雅羅哈的東旁；7 對雅羅哈落去到亞他錄，閣到拿拉，透到耶利哥，甯到約旦為止；8 彼個界對他普亞向西，到迦拿河，甯到滄為止。這就是以法蓮人的支派照個的宗族所得著的業。9 另外佇瑪拿西子孫的業中，有分別的城許個(hiah ê)城及伊的鄉社。擺分互以法蓮人。10 個無釋出底佇(tiam tī)基色的迦南人；總是迦南人佇佇以法蓮人的中間，做苦工的奴僕，到今仔日。

瑪拿西半支派

17 1 這是瑪拿西的支派拈鬮(liam-khau)所得著的業，因為伊是約瑟的大子。論到瑪吉，是瑪拿西的大子基列的老父，因為伊是勇士就得著基列及巴珊。2 瑪拿西其餘的子孫，照個的宗族，拈鬮分地，就是亞比以謝的子孫，希勒的子孫，亞斯列的子孫，示劍的子孫

，希弗的子孫，示米大的子孫；諸個(chiah ê)照個的宗族，攞是約瑟的子瑪拿西的查甫丁。³瑪拿西的元孫，瑪吉的曾孫，基列的子孫，希弗的子西羅非哈無子，只有查某子。伊的查某子名叫瑪拉、挪阿、曷拉(Hat-lah)、密迦、得撒；⁴個來到祭司以利亞撒及嫩的子約書亞及衆首領的面前，講：「耶和華曾命令摩西佇(tī)阮兄弟中分業五阮。」伊就照耶和華所命令的，佇個老父的兄弟中，分業五個。⁵佇約但彼旁基列及巴珊地以外，瑪拿西閣拈關得著十份的地，⁶因為瑪拿西許個(hiah ê)查某孫佇瑪拿西的子孫中得著業。基列地是屬瑪拿西其餘的子孫。

⁷瑪拿西的地界：對亞設起，到示劍的頭前的密米他，彼個界向正手旁到隱他普亞倚起(khiā-khī)的百姓遐(hia)。⁸他普亞的地歸瑪拿西，獨獨瑪拿西的交界的他普亞歸以法蓮的子孫。⁹伊的界落去到加拿河佇河的南旁。佇瑪拿西許個城的中間，諸個(chiah ê)城是屬以法蓮。瑪拿西的地界是佇(tī)河的北勢。寄到(thang-kāu)海為止；¹⁰南屬以法蓮，北屬瑪拿西，用海做伊的界；北旁到亞設，東旁到以薩迦。¹¹瑪拿西佇以薩迦及亞設的境內，有伯善及伊的鄉社，以伯蓮及伊的鄉社(hiū-siā)，多珥倚起(khiā-khī)的百姓及伊的鄉社，閣有三所在山地，就是隱多珥及伊的鄉社；他納倚起的百姓及伊的鄉社；米吉多倚起的百姓及伊的鄉社。¹²總是

瑪拿西的子孫膾(bōe)會趕出許個(hiah ê)城的百姓，迦南人決意欲佔佇(tiam tī)彼個地。¹³到以色列人強盛的時，就互迦南人做苦工，無一盡趕個出。

約瑟子孫要求得卡多土地

¹⁴約瑟的子孫對約書亞講：「耶和華平時賜福阮，阮就成做大族，你啥事干單(kan-ta)用一闌(khau)的份額互阮做業啊？」¹⁵約書亞對個講：「恁若果然成做大族，以法蓮地對佇(tī)恁是卡狹細(oeh-sōe)，就你通上去樹林，佇比利洗人、利乏音人的地，佇遐(tī-hia)為家己來開墾。」¹⁶約瑟的子孫講：「彼個地無夠額容允阮，閣佔佇平洋的迦南人，就是佔佇伯善及伊的鄉社，及佔耶斯列平洋的人，攞有鐵車。」¹⁷約書亞對約瑟的家，就是以法蓮及瑪拿西的人，講：「你是大族，閣強盛，咱若一闌的份額，¹⁸山地也欲歸你，雖然是樹林，你也通到(chhō)伊；伊的極頭也欲屬你。迦南人雖然有鐵車，閣強盛，你也會趕個出去。」

剩的土地的分配

¹⁸以色列人的全會攞聚集佇(tī)示羅，搭會幕佇遐(tī-hia)，因為地方已經互個卡贏。²以色列人中猶有七支派未得著個的業。³約書亞對以色列人講：「耶和華——恁列祖的上帝所賞賜恁的地，恁延延(iān-chhiān)咽去取伊，欲到底時(tī-sī)啊？」⁴恁逐支派著揀三人，我欲差個去，個就起身遍行彼個地，照個的份額畫圖，就倒(tō)

來我遮(chia)。⁵ 佢著將地分做七份；猶大猶原(iū-goān)佇南方，估佇伊的境內。約瑟家猶原佇北方，估佇(tiam tī)伊的境內。⁶ 恁著將地分做七份，畫圖提來我遮(chia)。我就欲佇耶和華——咱上帝的面前，給恁拈鬮(liam-khau)。⁷ 獨獨利未人佇恁中間無份，因為耶和華祭司的職就是佢的業。迦得、流便，及瑪拿西半支派已經佇約旦彼旁東勢得著地做業，就是耶和華的奴僕摩西所立的佢的。』

⁸ 許個(hiah ê)人起身去，約書亞命令許個去欲畫地圖的人講：「恁去通行彼個地，畫圖倒轉來我遮。我欲佇示羅遮，耶和華的面前，給恁拈鬮。』⁹ 佢就去，通行彼個地，照佢的城畫做七份，記佇冊裡，倒轉到示羅的營中見約書亞。¹⁰ 約書亞就佇示羅，耶和華的面前，給佢拈鬮。約書亞佇遐(tī-hia)，分地立以色列人，照佢的宗族。

分立便雅憫支派的土地

¹¹ 給便雅憫的支派，拈鬮(liam-khau)照佢的宗族所得著的地，彼個界是佇(tī)猶大的子孫、約瑟的子孫的中間。¹² 佢北旁的界是對約旦河起，伊的界上去到耶利哥邊仔的北勢；閣上去，過(pōa)過山向西勢去，直直到伯亞文的曠野；¹³ 彼個界對遐(hia)去到路斯，到路斯南勢的邊仔（路斯就是伯特利），伊的界閣落去到亞他錄亞達，倚近下面的伯和崙南旁的山；¹⁴ 伊的界對西勢，越落南，對伯和崙頭前南勢的山，直到猶大人的城基列巴力（

就是基列耶琳）；這是佢西勢的界。¹⁵ 南旁是對基列耶琳的極頭起，伊的界對西勢出到厄弗多亞的水泉；¹⁶ 伊的界閣落去到便欣嫩山谷對面的山邊，就是利乏音山谷北勢的山；閣落去到欣嫩山谷，到耶布斯南旁；閣落去到隱羅結；¹⁷ 閣對北勢出去到隱示麥，出去到亞都冥(A-toi-bêng)山坪(Soa-phîa)對面的基利綠；閣落去到流便的子波罕的石磐；¹⁸ 閣去亞拉巴對面北勢的邊仔，落去到亞拉巴；¹⁹ 伊的界到伯曷拉(Pek-hat-lah)北勢的邊仔，此個界直直到鹽海北旁的海灣，就是約旦南勢的河口；這是伊南旁的界。²⁰ 東旁的界到約旦河。這是便雅憫人的業照佢的宗族，佢四圍的文界。

²¹ 便雅憫的支派照佢的宗族所得著的城就是：耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉(I-bék-kî-sek)、²² 伯亞拉巴、洗瑪臉(Sé-má-liám)、伯特利、²³ 亞文、巴拉、俄弗拉、²⁴ 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴，共十二座城，及伊的鄉社；²⁵ 閣有基遍、拉瑪、比錄、²⁶ 米斯巴、基非拉、摩撒、²⁷ 利堅、伊利毗勒、他拉拉、²⁸ 洗拉、以利弗、耶布斯（就是耶路撒冷）、基比亞、基列，共十四座城，及伊的鄉社。這是便雅憫人所得著的業，照佢的宗族。

分立西緬支派的土地

19 ¹ 第二擺拈鬮(liam-khau)是為著西緬，就是為著西緬人的支派，照佢的宗族。佢的業是佇(tī)猶大人的業的中間。² 佢所得